ДОГОВОР СУБПОДРЯДА №XH33-ZYFB-[2018]-002

分包合同

г. Астана «22» мая 2018 года

阿斯塔纳市

Настоящий договор субподряда заключен между Казахстанским Филиалом Китайской Генеральной Компании по строительству и развитию «Синьсин», именуемый в дальнейшем «Подрядчик», в лице Генерального директора Чжао Юедоу,действующего на основании Устава, и ТОО « Объединенная Строительная Корпорация - Стройсервис», именуемым в дальнейшем «Субподрядчик», в лице директора Генхузова Д. Х., действующей на основании Устава, о нижеследующем:

本分包合同由总经理赵越陡为代表的中国新兴建设开发总公司哈萨克斯坦分公司（以下称为承包方），依据公司章程，与"联合建筑集团 - 建筑服务"有限公司（以下称为分包商），以根哈吴泽夫Д. Х.为代表，依据公司章程，签订分包合同，内容如下：

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ ДОГОВОРА

合同术语的区分和解释

Контракт合同	-	Договор с Заказчиком 与业主的合同
Заказчик业主	-	лицо, с которым заключен Контракт с Подрядчиком (АО «НК КазАвтоЖол»). 与承包方签订合同的一方（哈萨克斯坦国家公路公司）
Инженер/Технадзор 工程师/工程监理	-	лицо, которое назначено Заказчиком и осуществляющее функции, определенные Заказчиком и Контрактом либо - другое лицо, в последующем назначенное Заказчиком и согласованное с Подрядчиком. 业主委任，执行业主和合同规定的职能或者业主后续委任，并且承包方也认可
Подрядчик 承包方	-	中国新兴建设开发总公司哈萨克斯坦分公司 Казахстанский филиал Китайской Генеральной компании по строительству и развитию «СиньСин»
Субподрядчик 分包商	-	ТОО « Объединенная Строительная Корпорация - Стройсервис» "联合建筑集团 – 建筑服务"有限公司
Стороны 合同双方	-	Подрядчик и Субподрядчик совместно в значениях, указанных выше.上述 承包方和分包商的统称

Третьи лица第三方	-	иные лица, не являющиеся Сторонами по настоящему договору.按照本合同不属于合同双方的第三方
Договор 合同	-	настоящий гражданско-правовой документ со всеми приложениями, подписанный Сторонами, а также все изменения и дополнения (дополнительные соглашения) к нему, которые могут быть подписаны Сторонами в период действия настоящего Договора.指双方签署的具有民事法律效应的文件以及附件，以及在合同有效期内由合同双方签署的对合同的修改和补充（补充协议）。
Объект项目	-	строительство автомобильной дороги «Юго-Западный обход г. Астаны» (км 0-33) 阿斯塔纳市西南环城公路 Km0-33 段国家级公路建设“交钥匙”工程。
Работы 工程	-	смотреть п. 2.1. 见 2.1 条款
Участок标段	-	участок, где должны производиться Работы, включая складские и рабочие площадки, зоны, куда должны доставляться оборудования и материалы.进行工程的标段，包括仓库和工作场地，区域，设备和材料可以进驻。
Общая стоимость Договора 合同总值		означает общую сумму договора, которая включает общую стоимость строительно-монтажных работ, стоимость поставляемых Субподрядчиком материалов, изделий, конструкций, оборудования, комплектующих изделий, всех сумм вознаграждения Субподрядчику, а также все предусмотренные законодательством Республики Казахстан обязательные платежи, сборы, пошлины и налоги, подлежащие уплате вследствие взятых на себя обязательств Субподрядчиком по настоящему Договору. 合同总金额，包括建安工程，分包商提供的材料，成品，结构，设备，成品配套件等的价值，给分包商的报酬，以及哈萨克斯坦法律规定应该进行的支付义务，各种收费，税，根据本合同规定对分包商的支付义务。
Акт выполненных работ 已完工报告	-	ежемесячно составляемый документ на русском языке, подтверждающий выполнение за отчетный период определенного объема Работ и являющийся одним из оснований для выставления Субподрядчиком Подрядчику счетов к оплате.每月以俄文形成文件，在报告期间的已完成工程量确定，是分包商给承包方提供的基本文件之一，用于计量支付。

Справка о стоимости выполненных работ и затрат已完工价值和费用的说明	-	ежемесячно составляемый документ на русском языке, определяющий стоимость выполненных за отчетный месяц Работ и являющийся одним из оснований для выставления Субподрядчиком Подрядчику счета к оплате.每月用俄文形成文件，内容为在报告期间的已完成价值的确定，是分包商给承包方提供的基本文件之一，用于计量支付。
Гарантийный срок 保修期	-	означает срок равный 2 (двум) годам с даты утверждения Акта приемки Объекта в эксплуатацию (Акт приема-передачи), в течение которого Субподрядчик гарантирует стабильность показателей выполненных работ по настоящему договору в процессе его эксплуатации.从项目接收并开始使用（交接书）确定的日期开始，期限 2 年，在保修期内，分包商根据本合同在项目运行过程中对已完工项目保持稳定指标提供保障。
Скрытые работы隐蔽工程	-	работы, скрываемые последующими работами и (или) конструкциями, качество и точность которых невозможно определить после выполнения последующих работ или монтажа определенных конструкций.是指被后续工序和（或）结构所掩盖的工程，在完成后续工序或安装隐蔽结构之后无法确定其质量和精度。
Проектная документация 设计文件	-	рабочий проекты, рабочие чертежи, рабочая документация, технические условия, а также документы, необходимые для выполнения строительно-монтажных работ и эксплуатации Объекта, разработанные в соответствии с техническим заданием и строительными нормами.工程设计，工程图纸，工程文件，技术规范，以及其他相关完成项目运行和建安工程所需要的必要的文件，这些文件都需要符合技术任务书以及建筑规范。
Исполнительная документация 竣工文件	-	документы, отражающие фактическое исполнение проектных решений и фактическое выполнение всех этапов Работ, в количестве не менее 7 (семи) экземпляров. 反映设计方案实际执行以及工程所有阶段的实际执行的文件，最少 7 份。 К Исполнительной документации относятся: - акты приемки геодезической разбивочной основы; - исполнительные геодезические схемы, исполнительные съемки для инженерных сетей выданные ТОО «Астанагорархитектура»; - общий журнал работ и специальные журналы работ,

		заполняемые в течение всего срока выполнения Работ; - акты освидетельствования скрытых работ; - паспорта (сертификаты) на материалы, конструкции, оборудование, комплектующие изделия, документация заводов изготовителей; 竣工文件包括： -测量放线底图的交接书 -执行的测量图，对阿斯塔纳城市建筑公司提供的工程管网进行测绘 -总的工程记录本以及其它在工程完成阶段需要填写的专门的工作纪录本 -隐蔽工程的检测报告 -材料，结构，设备，配套产品等的合格证，生产商的文件 - акты промежуточной приемки отдельных работ; - акты испытаний и приёмки инженерных систем и оборудования; - рабочие чертежи на строительство Объекта с надписями в соответствии выполненных в натуре работ этим чертежом (с учетом внесенных в них изменений); - другие документы, отражающие фактическое выполнение работ по требованию Подрядчика, предусмотренные законодательством РК. -独立工程的中间交接书 -工程系统和设备交接书，实验交接书 -已经签注的项目建设工程图纸，符合已完工工程的实际情况（考虑到了图纸的变更） -根据承包方额外要求提供的其它实际完工的文件，这些文件也应符合哈萨克斯坦法律的规定
Ежемесячные отчеты о ходе работ	-	ежемесячные отчеты, предоставляемые Субподрядчиком Технадзору и Генподрядчику, включающие в себя:

有关工作进程的月报		графики, показывающие фактический и планируемый ход работ; Фотографии, отражающие стадию производства и выполнения Работ; Фактическое и планируемое количество персонала и техники; Список уведомлений от Генподрядчика; Статиєтику нарушений техники безопасности, охраны окружающей среды и любых других опасных инцидентах. 分包商应该每月提供给工程监理和承包方月报，包括： 能够反映实际完工和计划工程进度的工程进度表 反映生产阶段和已完工情况的照片 人员及机械的实际数量以及计划数量 承包方的通知清单 安全技术，环保以及其它危险事件的违规情况统计
НДС增值税	-	налог на добавленную стоимость.增值税
Форс-мажор不可抗力	-	это обстоятельство непреодолимой силы, которое: – вышло за рамки контроля какой-либо из Сторон; – при его возникновении Сторона не может избежать или преодолеть его последствия; – в существенной мере не относится к другой Стороне. 不可抗力的情况，包括 -双方不能够控制的情况 -任何一方不能避免或克服不可抗力的发生所产生的后果 -实质上不属于其它一方的不可抗力情况
Временные сооружения临建	-	все временные здания и сооружения, необходимые для реконструкции Объекта, которые возводятся, устанавливаются и убираются Подрядчиком после завершения реконструкции Объекта.项目建设所需要的临建的建设，固定，以及在项目结束后的清理

Дни日期	-	календарные дни, "месяцы" - календарные месяцы. 日历日，日历月
Дефект缺陷	-	каждое отдельное несоответствие продукции, материалов, работ требованиям проектно-сметной документации, нормативно-технической документации, требованиям по охране окружающей среды и условиям Договора.是指产品，材料，以及工作与设计预算文件，规范文件，环保要求与合同条款不符合的情况
Период устранения недоделок и дефектов 修正缺陷和未完成工作的期限	-	период устранения недоделок и дефектов, обнаруженных в процессе проверок выполнения работ. 在已完工工程检查中发现的缺陷和未完工部分进行修正的期限
Служба качества Подрядчика 承包方质量部门	-	служба в составе штатных подразделений Подрядчика, либо нанятый по договору с Подрядчиком субъект хозяйственной деятельности, имеющий соответствующую лицензию на проведение работ и комплектную дорожно-строительную лабораторию, имеющую аттестацию, поверенные приборы и оборудование.由承包方在编人员组成，也可以根据与承包方签订合同雇佣的经济活动主体行使这项功能，这个主体应该拥有进行工作的许可，成套道路建设实验室，实验室可以进行鉴定，并配备检测仪器和设备

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

合同标的

2.1. ***<u>На условиях настоящего Договора Субподрядчик обязуется выполнить работы строго в соответствии с проектно-сметной документацией на следующем объекте: Строительство автомобильной дороги «Юго-Западный обход г. Астаны» (км 0-33) на условиях под ключ» очередь: Путепровод на участке№ 2.</u>***

(субподряд по мостовым работам), согласно <u>приложению № 2</u> своими силами и материалами, а Подрядчик обязуется принять результат Работ и оплатить принятые соотвествующие участки выполненных Работ Субподрядчику в порядке и на условиях, установленных Договором. Виды работ указаны в технической спецификации Приложения № 1 к настоящему Договору.

2.1 在本合同条款的基础上，分包商应该严格按照设计预算文件，具备自主生产能力和材料完成本项工作，项目所在地是阿斯塔纳西南环城公路 Km0-33 段国家级公路建设“交钥匙”工程，标段是<u>第二标段高架桥</u>。

（桥梁分包工作内容），根据附件 2

承包方应该验收工程完工结果，并对验收合格部分已完工对分包商进行支付，并且需按照合同规定的条款和方式进行支付。工程的各个项目在本合同附件 1 的技术明细中有标示。

2.2. Право Субподрядчика на осуществление Работ подтверждается Государственной лицензией: ГСЛ №17006677 выданная ГУ «Управление государственного архитектурно-строительного контроля города Астаны» Акимат города Астаны от 17.04.2017 года. В случае если срок выполнения Работ по настоящему Договору превышает срок действия лицензии, указанной в настоящем пункте Договора, Субподрядчик гарантирует ее продление в соответствии с законодательством Республики Казахстан. В случае наличия каких-либо несоответствий в лицензии, Субподрядчик обязуется получить соответствующее разрешение в уполномоченном на то органе, неисполнение данного требования предоставляет Подрядчику право расторжения Договора в одностороннем порядке. Субподрядчик гарантирует, что обладает всеми правами и полномочиями на осуществление, указанных в п.2.1. настоящего Договора, Работ в соответствии с законодательством Республики Казахстан. При нарушении данной гарантии, Субподрядчик обязан возместить Подрядчику все расходы и убытки, связанные с таким нарушением.

分包商实施工程的权力根据国家发放的许可证ГСЛ №17006677 发放日期 2017 年 4 月 17 日。根据本合同，完工期限如果超出了许可证的有效期，根据合同本条款的规定，分包商应该在哈萨克斯坦国家法律的基础上延长许可的有效期。如果许可中有不符合的情况，那么分包商应该得到相应权力机关的许可。上述要求如果不能完成，那么承包方有权单方面解除合同。分包商保证，具有 2.1 条款规定的所有的职权和证书来实施工程，并且符合哈萨克斯坦的法律。在违反上述保证的时候，分包商应该赔偿承包方相关的所有费用以及损失。

2.3. Субподрядчик заявляет и гарантирует то, что:分包商声明并保证

1. он ни при каких прочих условиях не осуществит передачу своих прав и обязательств по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на это Заказчика и Подрядчика;没有业主和承包方的书面许可，分包商无论何种情况都不能把本合同中规定的权力和义务转让给第三方

2. он обеспечит конфиденциальность любой информации, полученной от Подрядчика, касающейся условий настоящего Договора;分包商应保证其从承包方手里得到的相关本合同条款信息的机密性。

3. он защитит интересы Подрядчика, и предотвратит возникновение любой ответственности и обязательств в ходе или в связи с выполнением настоящего Договора, а также от последствий неудачи Субподрядчика в выполнении этих обязательств или его безответственных действий;合同实施和完成过程中，分包商应保护承包方的利益，避免承包方产生任何责任和义务，同时应该为承包方避免由于分包商没有顺利完成这些义务，或不负责任的行为，过程中产生的后果由分包商承担。

4. им надлежащим образом будут исполнены все принятые обязательства по Договору и предприняты все необходимые меры для правовой и финансовой безопасности Подрядчика перед Заказчиком и иными лицами по Контракту и настоящему Договору, а также интересов Заказчика в части своевременного выполнения работ, согласно условиям настоящего Договора; 承包方用合理的方式完成合同的义务，在面对本合同的业主和其它合同方人员时采取所有必须的措施保障承包方的法律和财务安全。

5. он исполнит все необходимые требования и претензии Подрядчика, необходимые для исполнения настоящего Договора; 分包商为完成本合同需要执行承包方必须的要求。

6. он рассматривает содержание настоящего Договора как конфиденциальное и не подлежащее разглашению, кроме как в объёме, необходимом для выполнения его обязательств по данному Договору или соблюдения соответствующих законов.分包商审核本合同的内容，除了根据本合同或者是遵循相关法律，完成合同义务必须的工程量外，未经承包方同意，分包商不得泄露合同中全部内容，如违反该内容，分包商对承包方产生的损失进行索赔。

3. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ合同价格和结算方式

3.1. ***Сумма настоящего Договора указывается в соответствующей спецификации, согласно Приложению № 2 – сметный расчет стоимости строительства, в том числе НДС, и включает в себя все расходы Субподрядчика, связанные с исполнением настоящего Договора.*** 本合同的金额在相应的明细中有指明，根据附件 2–建筑工程价格预算计算，包括增值税，支付本合同有关的分包商的费用。

3.2. С момента подписания данного договора, субподрядчик предоставляет страховой полис на сумму аванса, после получения страхового полиса на сумму аванса по Договору подрядчик в течение 5 рабочих дней оплачитвает аванс, сумма аванса составляет 10 000 000 (тенге), аванс вычитывается при последующей сдаче промежуточного выполнения за один раз и в полной сумме. После предоставления субподрядчиком договора с производителем по закупу материалов, а также страхового полиса в размере 30% от суммы договора за материала, подрядчик в течение 5 рабочих дней оплачитвает 30% расходов за материалы. После прибытия материалов на строительную площадку и прохождения контроля качества оплачитвается 40% стоимости материалов по договору закупа субподрядчика.

从签署本合同之日开始，分包商提供预付金额的保险保函，承包方收到分包商提供本合同预付金额的保险保函 5 个工作日内，承包方支付预付款 10000000 坚戈(壹仟万坚戈)，预付款于第二期中间计量时一次性扣除。分包商提供与材料厂商签署的材料合同并提供材料合同价的 30%的银行保函，承包方在 5 个工作日内，承包方应该支付材料合同价的 30%作为材料款。待分包商材料到场并认定合格后，双方签署材料移交单，再支付分包商材料合同材料价的 40%材料款。

3.3. Сумма, указанная в п.3.1. настоящего Договора включает в себя все расходы Субподрядчика, связанные с исполнением настоящего Договора.本合同 3.1 条款规定的数额包含分包商完成本合同需要的所有费用

3.4. Оплата будет производиться по факту выполнения работ и предоставления актов выполненных работ с расчетом доли казахстанского содержания в Работах и сдачи полного комплекта Исполнительной документации, утвержденной технадзором и авторским надзором.支付将按照已完工的实际情况进行，提供已完工报告，报告中的计算包含在工程项目中的哈萨克斯坦成分，交付成套的经过工程监理和设计监理确定的竣工文件。

3.5. Сумма, указанная в п. 3.1 Договора, изменению в сторону увеличения не подлежит. 合同 3.1 条款规定的价格不应该增加。

3.6. Считается, что Субподрядчик:分包商应该：

1. удовлетворен правильностью и достаточностью принятой стоимости Договора, указанной в п. 3.1. Договора; 分包商应该满足合同 3.1 条款规定的价格的准确性和充足性

2. получил от Подрядчика все необходимые данные по геологическим, гидрологическим условиям на участке, в том числе данные об окружающей среде;从承包方处取得标段内所有需要的资料，包括地质、水文和周围环境的资料

3. учел все риски и не предвиденные расходы до начала производства работ;在工程开始前，应该考虑到所有的风险以及不可预见的费用

4. заложил в стоимость Договора коэффициент возможного удорожания материалов, оборудования и ГСМ.应把材料、设备以及发动机用燃料和润滑油涨价等因素都包含在本合同的价格中。

3.7. Оплата производится Подрядчиком по фактически выполненным объемам работ на основании подписанных Подрядчиком Актов выполненных работ в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней по мере поступления денежных средств от Заказчика. Необходимые документы, предшествующие оплате: Акт выполненных работ (форма 2В и 3 КС, сертификат), счет-фактура с НДС, счет Субподрядчика на оплату выполненных работ и подписанная исполнительная документация (в том числе отделом качества Подрядчика, Инженером (Технадзором) и авторским надзором). В случае несвоевременной сдачи полного комплекта Исполнительной документации Подрядчик имеет право не оплачивать и не принимать выполненный объем работ до момента предоставления всей исполнительной документации. 承包方根据实际完成的工作量，依据承包方签署的完工报告，从业主处收到工程款后的 15 个工作日内进行支付。用于支付的文件：已完工报告（2B 形式，3KC,经过确认的单据），增值税发票，分包商用于已完工制度的账单，已经签字的竣工文件（包括承包方质量监督部门签字，工程师签字（工程监理）以及设计监理工程师的签字）。如不能及时提交成套的竣工文件，承包方有权不进行支付，不接收已完成的工作量，直到提供所有的竣工文件。

3.8. Срок предоставления Субподрядчиком актов выполненных работ по формам – не позднее 15 (пятнадцатого) числа отчетного месяца.分包商按样式提供完工报告的期限-不晚于结算月的 15 号。

3.9. В счет формирования гарантийного фонда Подрядчик удерживает из каждого платежа, денежные средства в размере 30 % от стоимости выполненных работ, до завершения всех Работ, предусмотренных настоящим Договором, после чего оплачивается 95% от стоимости всех выполненных работ. Из оставшейся суммы 2,5% выплачиваются Субподрядчику в течение 30 (тридцати) дней после подписания Акта приемки объекта в эксплуатацию и регистрации его в уполномоченном органе (ГАСК). Оплата оставшихся 2,5% производится Подрядчиком в течение 30 (тридцати) дней после предъявления Субподрядчиком банковской гарантии или страхового полиса на гарантийный срок, указанный в п. 9.1 Договора 在建立担保金项下承包方从每次支付中扣除已完工价格的30%，直到本合同规定的所有工程完工，支付所有工程完工价格的 95%。在签收项目交接书并开始运营，并且在有全权的机关（国家建筑工程检查机关）登记，之后的 30 天内支付 2.5%。剩下的 2.5%根据本合同条款 9.1，由承包方在分包商出具银行对保修期的担保或者对保险期的保险单后，在 30 天内进行支付。

3.10. Подрядчик перечисляет деньги на счет Субподрядчика в сроки, установленные Договором при условии соблюдения Субподрядчиком сроков выполнения Работ, предусмотренных Договором. При нарушении Субподрядчиком сроков выполнения работ Подрядчик вправе приостановить очередные платежи, что не будет расцениваться как нарушение его обязательств по оплате и, соответственно, не повлечет привлечение Подрядчика к ответственности по условиям Договора.承包方应该按照合同规定的期限，并且在分包商遵循合同规定的完工期限的条件下，把欠款划拨到分包商的账号上。如分包商违反完工的期限，承包方有权暂停当前的支付，承包方的行为不属于违约行为，相应的，不会导致追究承包方合同条款的责任。

3.11. Оплата по настоящему Договору производится путем перечисления денег на расчетный счет Субподрядчика, указанный в разделе 15 настоящего Договора, и прежде всего, покрывает стоимость Работ. 根据本合同第 15 章的规定，本合同的支付通过划款到分包商的账号上进行，抵消工程的价格。

3.12. При осуществлении авансового платежа Субподрядчик должен использовать выплаченный аванс только на оплату материалов, требуемых для выполнения работ по настоящему Договору, передислокацию оборудования и заработную плату. При этом Субподрядчик предоставляет на утверждение Подрядчику график использования полученного аванса, который должен включать в себя затраты на материалы, передислокацию оборудования и заработную плату. Выполнение данного графика в части фактического наличия приобретенных материалов, мобилизации и затрат по заработной плате с подтверждающими платежными документами (с обязательным предоставлением счет-фактуры на материалы и подтверждением их оплаты) предоставляются по первому требованию Подрядчика (при отказе потенциального поставщика от аванса, данный пункт исключается из договора). В случае использования аванса Субподрядчиком по нецелевому назначению Подрядчик производит вычет суммы авансовых платежей, направленных не по назначению, от суммы платежей за выполненные объёмы работ. 支付预付款时，分包商应该根据本合同，将预付款用于购买本工程所需要的材料、机械设备调配以及人员工资上。这样，分包商应该给承包方提供已收到预付款的使用计划表进行确认，使用预付款的计划表里应该包括材料款，设备调配款以及人员工资。计划表的完成应该有实际购买材料，设备和材料的移动，人员工资，并且有支付确认文件（购买

材料必须提供的形式发票以及其它的支付确认文件），根据承包方的第一要求来提供（潜在供应商拒绝预付的情况下，上述条款从合同中删除）。在分包商使用预付款用于不是专有用途的情况下，承包方从所完工支付中扣除这部分专有用途的款项。

3.13. В случае неисполнения Субподрядчиком условий и обязательств по настоящему Договору, а также ввиду отсутствия необходимости в выполнении работ, денежные средства (предоплата или аванс) возвращаются Подрядчику в течение 7 (Семи) календарных дней с момента получения уведомления о возврате денежных средств (предоплаты или аванса) либо с момента окончания срока действия настоящего Договора. 分包商没有完成合同规定的条款和义务，以及由于完成工程的必要性不足，工程款（预付款）将在得到返还的通知后 7 个工作日内返还给承包方，或者是本合同结束时候算起。

3.14. В случае приостановления/отсутствия финансирования Подрядчика со стороны Заказчика, Подрядчик обязан немедленно в течение 2-х рабочих дней уведомить Субподрядчика о сложившейся ситуации по финансированию, издать приказ о приостановлении Субподрядчиком работ, составить двусторонний акт выполненных Субподрядчиком работ на день уведомления и в течение 15 рабочих дней оплатить их. При восстановлении финансирования строящегося объекта Подрядчик обязан проинформировать Субподрядчика о возобновлении работ.如果业主方面暂停（或没有）给承包方进行拨款，承包方有义务在 2 个工作日内通知分包商拨款的复杂形势，发出指令暂停分包商的工作，双方自发出通知之日后，分包商所完成工作的报告，并在 15 个工作日内进行支付。恢复在建工程拨款的时候承包方有义务通知分包商恢复工作。

3.15. Подрядчик, в ходе исполнения Договора, либо по его завершении и окончания срока действия гарантийного периода, не предъявляет к Субподрядчику требований о возмещении возвратных сумм в каком-либо процентном соотношении от стоимости титульных временных зданий и сооружений, а также не удерживает их из стоимости выполненных работ.承包方在合同执行过程中，或者工程完工，质保期结束后，不能向分包商提出占列入临建费用的一定百分比的返款补偿要求，也不能从已完工款中扣留。

4. СРОК 工期

4.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и согласования Субподрядчика у Заказчика и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору.本合同从双方签字，分包商取得业主认可之日开始生效，直到双方按照合同完全完成双方的义务为止。

4.2. Договор считается действующим в части исполнения Сторонами долгосрочных обязательств по осуществлению окончательных взаиморасчетов и обеспечению Гарантийного срока эксплуатации по настоящему Договору.合同双方完成最终相互结算，按合同保障运营质保期等长义务方面，合同认为是有效的。

4.3. Субподрядчик обязуется обеспечить завершение всех видов работ по настоящему Договору не позднее 15 календарных дней, согласно графику производства работ, согласно Приложению № _3_. 分包商应保证按照合同所有工作项目的完成不晚于 15 个工作日，和工程进度表相符，和附件№ _3_.相符。

5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН, ЗАКАЗЧИКА И ИНЖЕНЕРА
合同双方，业主以及工程师的义务和权力

5.1. ***Подрядчик обязан:*** *承包方应该:*

5.1.1. не позднее 5 (пяти) календарных дней до начала производства работ передать Участок Субподрядчику. На момент передачи Участка, уполномоченные представители Сторон подписывают акт приема-передачи;不晚于工程开工前 5 个日历日把标段交付给分包商。交付标段的时候，双方的全权代表人签署交接文件

5.1.2. принимать и производить оплату за выполненные работы в соответствии с требованиями настоящего Договора, при условии:按照本合同的要求，接收和进行完工支付，在如下条件下

- отсутствия (дефектов) и срокам выполнения Работ;无条件（条件不足）和按期完成工作

- своевременного предоставления отчета о ходе работ и Актов выполненных работ; 及时提供工程进度报表以及完工报告

5.1.3. предоставить проектную документацию на весь объем Работ, являющийся предметом настоящего Договора. 提供完整工程设计文件，工程量是本合同的一个条款。

5.2. ***Подрядчик имеет право:*** *承包方有权*

5.2.1. беспрепятственного доступа к Участку или любому другому месту, где выполняются или будут выполняться Работы по Договору, а также где производятся, хранятся механизмы, материалы, техника и оборудование с целью их осмотра. Такое же право имеют Заказчик и Инженер;为巡视状况，可以无障碍进入标段或者是其它按照合同正在进行或者是将要进行的工作区域，机械作业区域，材料存放区域，路基设备区域以及其它设备区域，同时业主和工程师也同样有这项权力。

5.2.2. осуществлять контроль и надзор за ходом и качеством Работ, выполняемых по настоящему Договору, в том числе за выполнением требований Проектной документации, строительных норм, правил и стандартов к качеству промежуточных результатов работ, а также за соблюдением срока выполнения работ;对按照合同应完成的工程进度和质量进行监督和监管，包括对设计文件要求、建筑规范、标准以及中间工程质量标准进行监督和监管，还有对遵循工程完工期限进行监督。

5.2.3. производить в процессе выполнения Работ любые измерения и испытания, необходимые для определения качества работ, материалов или оборудования. Если после проверки окажется, что проверенная работа, материалы или оборудование дефектные, Субподрядчик исправляет дефект работ и заменяет материалы и оборудование. Подрядчик письменно уведомляет Субподрядчика о любых обнаруженных дефектах с указанием срока исправления дефектов;在工程进行过程中实施任何的改变和试验，这些对确定工程质量，材料以及设备的质量是必须的。如果检查后发现，所检查的工作，材料和设备有缺陷，分包商应该改正工作缺陷，更换材料和设备。承包方书面通知分包商发现的缺陷，并明确修改缺陷的期限。

5.2.4. приостанавливать производство работ в случае обнаружения нарушения технологии, отклонений от проекта Субподрядчиком, до устранения выявленных дефектов и нарушений, запретить применение технологий и оборудования, не обеспечивающих установленный уровень качества;发现违反工艺，与设计文件有偏差的工作，暂停工程，在消除缺陷和改正违规方面之前，禁止采用不能确保质量的工艺及设备。

5.2.5. предупреждать Субподрядчика о несоответствии строительно-монтажных работ и/или строительных материалов, изделий и конструкций требованиям проектно-сметной документации,схемы,норм и стандартов Республики Казахстан, путем направления письменного уведомления/предписания;提醒分包商不符合建安施工/或者建筑材料，产品和结构不符合设计预算文件、图纸与哈萨克斯坦规范和标准的情况，应该通过发送书面通知/命令的方式来告知。

5.2.6. при получении от Субподрядчика уведомлений, предусмотренных пунктами 5.3.16., 5.3.17. настоящего Договора, принимать участие в освидетельствовании Скрытых работ, промежуточной приемке отдельных работ, а также участвовать в мероприятиях по наладке и опробованию оборудования и т.п. 收到分包商根据本合同 5.3.16., 5.3.17.条款发出的通知的情况下，参与隐蔽工程，装修工程过渡交接的鉴定工作，参与设备调试和试验等等。

5.2.7. запрашивать у Субподрядчика необходимую Исполнительную документацию по выполненным Работам на Объекте;要求分包商提供相关完工的竣工文件。

5.2.8. вносить любые изменения в состав и объем выполняемых Субподрядчиком Работ, предусмотренных настоящим Договором, при условии письменного уведомления об этом Субподрядчика не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней, и возмещения возникших в связи с этим дополнительных расходов Субподрядчика. Обязательные для Субподрядчика распоряжения даются в отношении увеличения или сокращения объема, исключения какого-либо вида работ, изменения характера, качества или вида работ, выполнения дополнительной работы, необходимой для завершения строительства и сдачи полного объема Работ государственной приемочной комиссии;根据本分包合同的规定，任何更改工程量和工程组成中时，通过信函方式通知分包商时不能晚于 7 个日历日，因此也要对分包商的补充费用进行补偿。对于工程量的增加和缩减，取消某项工作，更改工作的性

质，质量以及工作的种类，为完成整个工程建设并交付国家验收委员而产生的补充工作，并向分包商发布必须的指令。

5.2.9. при выявлении дефектов Работ, принятых ранее путем подписания промежуточного акта приемки, уведомить Субподрядчика о необходимости устранения дефектов с установлением периода времени для устранения недостатков путем направления уведомления или предписания. В случае невыполнения данных требований, Подрядчик имеет право потребовать возмещения своих расходов на устранение недостатков или дефектов в Работах;在查明之前签署的过程接收文件中的工程缺陷的时候，通知分包商必须在规定的时间内消除缺陷，通过发送通知的形式或者是发送指令的形式来告知。如未完成上述要求，承包方有权要求赔偿清除缺陷和不足的费用。

5.2.10. в случае если претензии и требования Заказчика, изложенные в п.5.5.1. Договора, возникли в результате нарушения Субподрядчиком обязательств по Договору и/или относятся к Работам, выполненным Субподрядчиком, Подрядчик имеет право обратного требования к Субподрядчику по возмещению расходов, убытков и/или продления Гарантийного срока.根据合同 5.5.1 条的阐述，由于分包商违反合同的义务/或者分包商所完工程出现违规情况，业主对此提出要求和意见，承包方有权要求分包商进行费用补偿，亏损补偿/或者是延长质保期的权力。

5.2.11. В случаях внесения Заказчиком изменений в расценки по видам работ, Подрядчик обязан в течение 2 (двух) рабочих дней уведомить об этом Субподрядчика, в протокольной форме, и в присутствии представителей Заказчика и Субподрядчика согласовать вносимые изменения.业主把变更列入工作项目评估的情况下，承包方应该在 2 个工作日内以纪要的形式通知分包商，同时业主代表和分包商代表也应该在场，同意进行变更。

5.2.12. В случае нарушения сроков выполнения работ, Подрядчик имеет право по своему усмотрению в одностороннем порядке изменить объем работ Субподрядчика или расторгнуть настоящий Договор путем направления соответствующего письменного уведомления Субподрядчику. 如果违反工期，承包方有权根据自己的裁断，单方面变更分包商的工程量或者是解除本合同，并且通过发送通知的形式告知分包商。

5.2.13.Подрядчик обнаружив в течение периода строительства проекта нарушения по безопасности, охране окружающей среды и проектных документов, законов и положений Казахстана, отклонения от правил и положений Подрядчика, имеет право приостановить строительные работы субподрядчика, и оштрафовать субподрядчика в соответсвии с законоельством РК, запрещается продолжать строительные работы вплоть до полного устранения дефектов и исправления нарушений. Если невозможно своевременно устранить нарушения по безопасности,качеству и защите окружающей среды, Подрядчик имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, ответсвенность за последствия, при этом, несет субподрядчик.承包方发现工程施工期间违背安全、环保工作与设计文件、哈萨克斯坦法律规定，与承包方规章制度有偏差的工作，有权利暂停分包商工程施工，并根据哈国法律法规对分包商进行处罚，在消除缺陷和改正违规方面之

前，禁止进行工程继续施工。如不能及时消除质量安全及环保隐患，承包方有权利进行单方面解除分包合同，一切后果由分包方承担。

5.3. ***Субподрядчик обязан:分包商应该***

5.3.1. не позднее 3 (трех) календарных дней с момента заключения настоящего Договора представить Подрядчику на согласование сведения о лице (Ф.И.О., г.р., образование, опыт, стаж, место работы и т.д.), которого Субподрядчик планирует назначить ответственным представителем. Если согласие не получено или согласие впоследствии отозвано, или если назначенное лицо не справляется с обязанностями представителя Субподрядчика, то Субподрядчик обязан представить сведения о другом претенденте на эту должность. Представитель Субподрядчика должен быть полномочен и компетентен, осуществлять контроль выполнения Работ в соответствии с Проектной документацией и нормативными требованиями, в том числе за осуществление операционного контроля, документирование его результатов, принятия предписаний Подрядчика, Заказчика, Инженера, ведение Исполнительной документации и устранение выявленных контролем недостатков и дефектов. 从签署本合同开始，不晚于 3 个日历日提供给承包方计划任命的负责人的信息（姓名，国籍，教育程度，经验，工龄，工作地址等），以获取承包方的同意。如果没有得到同意，或者是同意被撤回，或者是计划任命的人员不胜任分包商代表的工作，分包商应该提供其他的这个岗位的候选人信息。分包商的代表应该具有全权，有权威性，能够按照设计文件和标准规范的要求对工程进行管控，包括作业监督，成果编制文件，接收承包方、业主、工程师的指令，完成竣工文件，监督消除缺陷以及不足。

Без предварительного письменного согласия Подрядчика Субподрядчик не имеет права отзывать своего представителя или заменить его.没有承包方书面函件的同意，分包商没有权力撤走自己的代表或者是替换他。

Всё время представитель Субподрядчика должен быть посвящен руководству выполнением Работ по Договору. Если в ходе выполнения работ на Объекте представителю Субподрядчика необходимо временно отлучиться с Участка, то должно быть назначено лицо, его замещающее, заранее письменно согласованное с Подрядчиком, о чем Подрядчик надлежащим образом должен быть уведомлен.按合同规定分包商代表应该把所有时间用于本工程上的管理，如果在工程进行过程中分包商代表必须暂时从标段上离开，那么应该任命替换人员，也应该提前取得承包方书面函件的同意，同时承包方以适当的方式通知各方。

5.3.2. выполнить указанные в п.2.1. настоящего Договора Работы в сроки, предусмотренные договором, в соответствии с нормами и требованиями государственных (межгосударственных) нормативных документов, требованиями Проектной документации, разработанной ТОО « », указаниями Подрядчика, Инженера;按时完成本合同 2.1 条款规定的内容，并遵循国家（国家间）的标准和规范文件的要求，遵循本工程设计文件的要求，承包方和监理工程师的指示。

5.3.3. выполнить работы, предусмотренные в п. 2.1. Договора лично. При привлечении сторонних организаций и третьих лиц, согласовать с Подрядчиком.亲自完成合同的 2.1 条款，引入第三方组织和人员需要取得承包方的同意。

5.3.4. Субподрядчик обязан внедрить систему обеспечения качества. Сведения обо всех процедурах и документы о соответствии должны представляться Подрядчику в порядке информирования до начала каждой стадии производства Работ. Каждый представляемый Подрядчику технический документ должен сопровождаться заверенным подписью свидетельством утверждения его Субподрядчиком. Соответствие системе обеспечения качества не освобождает Субподрядчика от выполнения им любых своих обязанностей, ответственности по Договору.分包商应该运用质量保证体系。在工程每阶段开始前通知承包方，提供承包方所要求的工程手续以及符合的文件。每一个提交给承包方的技术文件都应该由分包商确认签字。质量保证体系符合也不能使分包商免除工程进行中合同规定所应附有的责任和义务

5.3.5. в любое время обеспечить представителям Подрядчика/Инженера/Заказчика: 随时提供给承包方/监理工程师/业主

1) доступ к месту выполнения работ;进入工程区域的许可

2) доступ в процесс производства, изготовления, к проведению осмотров, измерений и испытаний материалов, оборудований.进入生产，制造区域的许可，进行视察，对材料测试和试验，设备测试和试验的许可。

Субподрядчик обязан предоставить указанным лицам все возможности для проведения вышеуказанных действий, включая обеспечение доступа, предоставление помещений, выдачу разрешений, предоставление средств безопасности. Указанные в настоящем пункте действия лиц не освобождают Субподрядчика от каких-либо обязательств или ответственности. Субподрядчик обязан уведомлять Подрядчика о готовности результатов любой работы к осмотру до ее укрытия, удаления из зоны видимости. Если Субподрядчик не направил Подрядчику такого уведомления, он обязан по требованию Подрядчика и Инженера за свой счет открыть результат такой работы, а затем вернуть его в первоначальное состояние.分包商应该提供给上述人员所有的可能性实施上述行为，包括提供许可，提供房间，发放许可证，提供安全设施。本条中规定的人员的行为不能够免除分包商任何责任或者义务。在从可见区域掩盖和清除前分包商应该通知承包方准备巡视工程的结果。如果分包商没有给承包方这样的通知，他将按照承包方、工程师的要求自费将被掩盖和清除的区域恢复原状。

5.3.6. в срок не позднее 15 (пятнадцатого) числа каждого месяца или в случаях, если работа выполняется в срок меньше одного месяца по факту выполнения работ, представлять в производственно-технический отдел Подрядчика отчеты о ходе работ в шести экземплярах и на электронном носителе, а также Акты выполненных работ на объем работ, выполненный в текущем месяце. Если время предоставления отчета о ходе работ и Акта выполненных работ приходится на выходные или праздничные дни, они предоставляется до их наступления;每个月不晚于 15 号或者是以下情况，既如果工程实际

少于一个月完成，那么提交给承包方生产技术部门关于工程进度的报告，一式六份，同时也要提供电子文档的形式，并提供在本月已完工程的报告。如果提供工程进程报告以及已完工报告的时间正好赶上休息日或者是节日，那么在这之前提供。

5.3.7. Согласовывать с Подрядчиком и Инженером используемые при проведении Работ строительные материалы, изделия, оборудования, соответствующие требованиям проекта и чертежей по прохождению строительных материалов.
工程进行时所需要的建材，产品和设备应该得到承包方、工程监理的同意，满足本项目设计、图纸要求的合格建材。

5.3.8. обеспечить поставку материалов, оборудования и строительной техникой, необходимых для выполнения и завершения Работ и устранения выявленных недостатков. При этом Субподрядчик отвечает за упаковку, погрузку, транспортировку, получение, разгрузку, хранение на складе и охрану строительной техники, всех товаров, для выполнения и завершения Работ;为保证工程的完成和消除工程中的不足，应保障材料，设备，专业设备的提供。分包商应该负责包装，发运，运输，接收，卸货，库存，并对完成工程所需要的这些专业机械，所有的商品安排保卫措施。

5.3.9. не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней уведомить Подрядчика о дате доставки любого оборудования или других существенных строительных материалов на Участок;不晚于 5 个日历日通知承包方，设备以及其它建材运抵标段的情况。

5.3.10. до начала использования каких-либо материалов в Работах или для их производства представить за свой счет Подрядчику для утверждения Инженером следующие образцы материалов с пояснительной информацией:使用这些材料前分包商应该自费给承包商提供材料样品用于工程师进行确认，并进行说明：

1) стандартные образцы производителя материалов и их сертификаты и/или паспорта; 标准的材料生产商样品以及质量合格证/或者是证书

2) дополнительные образцы, указанные Инженером; 工程师要求的补充样品

5.3.11. в течение всего срока действия настоящего Договора не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты поступления изделий, строительных материалов, оборудования на Участок предоставлять Подрядчику на них паспорта и сертификат качества, сертификат происхождения CT-KZ, сертификат соответствия требованиям проектной документации и государственных (межгосударственных) нормативных документов, информацию по казахстанскому предоставлять содержанию не позднее 5-го числа месяца, следующего за отчетным;在整个合同实施期间，产品，建材设备运抵标段之日始的 5 个日历日内，提供给承包方这些产品或建材等的合格证和质量证书，原产地证CT-KZ，符合设计文件以及国家（国家间）标准文件要求的证书，哈萨克斯坦成分的信息也不晚于下一个报告月的 5 号之前提供。

5.3.12. проводить и документировать входным контролем поставляемых изделий, строительных материалов и оборудования (внешний осмотр, испытание на предмет их соответствия требованиям стандартов или технических условий и рабочей документации, отсутствия существенных повреждений при транспортировке либо инструментальная

проверка показателей материалов изделий и оборудования, а также наличие и содержание паспортов и других сопроводительных документов об их качестве);对送达的产品，建材以及设备进行入场监督（外观检查，符合标准或者技术条件，设计文件的样品试验，运输中没有损坏，或者是材料，产品和设备的指标用仪表检测，需具备合格证以及其它有关质量的随行文件，并且这些文件要保留）

5.3.13. при обнаружении входным контролем Субподрядчика, Службой качества Подрядчика/Инженера/Заказчика несоответствия материалов, оборудования спец-механизмов и другой техники, требованиям настоящего Договора, государственных (межгосударственных) нормативных документов или Проектной документации, приостановить Работы и не позднее 3 (трех) календарных дней с момента выявления несоответствия выполнить замену оборудования на соответствующие требованиям настоящего Договора, нормативной и Проектной документации;如果入场监督时承包方/工程师/业主的质检部门发现材料、专业设备以及其它设备不符合本合同，国家（国家间）的标准规范或者设计文件，那么应该暂停工作，并且不晚于发现不符合时开始算起3个日历日内完成设备更换，并符合本合同以及规范文件、设计文件的要求。

5.3.14. в случае предоставления Подрядчиком для выполнения Работ оборудования, материалов, спец. механизмов и другой техники, принадлежащих ему, Субподрядчик обязан выплачивать Подрядчику стоимость используемых оборудований в соответствии с условиями дополнительного соглашения к Договору, и несет ответственность и все риски за их утрату, кражу и повреждение;在承包方提供设备、材料、专业机械以及其它设备的时候，分包商应支付给承包方使用设备的费用，并符合本合同补充条款，并且承担所有损失，盗窃以及其它损失的风险。

5.3.15. обеспечивать складирование и хранение поступающих на участок изделий, строительных материалов и оборудования по правилам, установленным соответствующими государственными (межгосударственными) стандартами в области архитектурной, градостроительной и строительной деятельности и техническим условиям в местах, санкционированных Подрядчиком;对到达标段的产品，建材以及设备，按照相应的建筑领域，城市建设国家（国家间）的标准提供仓储和保存措施，提供技术条件，并且场地需要承包方核准。

5.3.16. в срок не позднее 3 (трех) календарных дней до предстоящей даты проведения процедур освидетельствования Скрытых работ, а также промежуточной сдачи отдельных работ, письменно уведомлять об этом Подрядчика, а также в случае неявки представителей Подрядчика обеспечивать повторный документированный вызов; 隐蔽工程验收手续以及装修工程中间交付前，不晚于3个日历日使用信函方式通知承包方，在承包方代表缺席的情况下需要再次使用信函方式通知承包方。

5.3.17. не позднее, чем за 3 (три) календарных дней письменно уведомлять Подрядчика о проведении испытаний и опробований смонтированных конструкций и оборудования;不晚于3个日历日书面通知承包方对安装好的结构和设备进行试验。

5.3.18. обеспечивать выполнение и документирование освидетельствования Скрытых работ, промежуточной приемки отдельных работ в порядке и составе, установленном государственными нормативными документами, проектной документацией;保证按照国家标准规范、设计文件完成隐蔽工程，装修工程中间交接，并进行文件记录

5.3.19. обеспечивать ведение и документирование операционного контроля выполняемых Работ, в том числе контроля выполнения требований Проектной документации, строительных норм, правил и стандартов к качеству промежуточных результатов Работ;保证进行已完工工程的工序监督以及文件记录，包括对设计文件要求，建筑规范，法规和标准的完成情况进行监督，这些要求和规范等都是针对工程中间质量结果提出的。

5.3.20. оформлять и вести Исполнительную документацию в соответствии с требованиями, установленными государственными нормативными документами и/или указаниями Подрядчика;根据国家标准文件的要求和/或承包方的指示完成并实施竣工文件。

5.3.21. обеспечить создание и сохранение геодезической разбивочной основы на Объекте;在项目上创建和保存测量放线底图。

5.3.22. организовать работу собственной геодезической службы в целях обеспечения качественного ведения Работ по строительству Объекта;组织自有的测量部门工作，保障项目建设中的工程质量。

5.3.23. обеспечить надлежащую охрану Участка, материалов, оборудования, изделий, конструкций, комплектующих изделий, автотранспортных средств, спец. механизмов и другого имущества, а также обязан нести ответственность за риск уничтожения и/или порчи результатов Работ со дня подписания настоящего Договора и до полной сдачи Участка Подрядчику с выполненными Работами по соответствующему акту приема-передачи;对标段，材料，设备，产品，结构，产品配套件，汽车运输工具，专业机械以及其它财产提供应有的保护，从签订本合同之日开始到标段完全按照交接书进行交接，期间的工程结果的损毁和/或损坏，分包商应该承担该风险并负责。

5.3.24. Субподрядчик должен прилагать разумные усилия для того, чтобы уберечь любую дорогу, мост и/или иные сооружения от повреждений, вследствие движения, организованного Субподрядчиком или его работниками. Такие усилия должны включать правильное использование надлежащих транспортных средств и маршрутов, а также согласование (получение разрешения) в органах дорожной полиции;分包商应该采用合理的方式，保护道路，桥梁和/或其它设施免遭损坏。包括正确的使用合适的交通工具以及线路，并得到交警部门的同意（收到许可）。

5.3.25. обеспечивать защиту выполненных Работ и всех материалов, оборудования, ресурсов и прочих позиций, связанных с Работами от всех видов ущерба, повреждения, уничтожения, связанных с дождем, наводнением, морозом, пожаром, кражами, порчи и прочими причинами, в случае несоблюдения условий защиты, подрядчик обязан нести ответственность за риск;对完工工程，所有材料、设备、资源以及其它和工程有关的事项提供保护，防止因为雨水、洪灾、严寒、火灾、盗窃、损坏以及其它原因造成的损失，如由于上列因素保护不当，分包商应该承担该风险并负责。

5.3.26. не позднее 3 (трех) часов письменно уведомить ответственное лицо Подрядчика, и до получения от него указаний приостановить работы только на данном участке производства Работ при обнаружении возможных неблагоприятных последствий для Подрядчика при выполнении его указаний о способе исполнения Работы или иных, не зависящих от Субподрядчика обстоятельств, которые создают угрозу качеству, прочности результатов выполняемой по настоящему Договору Работы либо создают невозможность ее завершения в срок. Неисполнение Субподрядчиком обязательств по уведомлению Подрядчика об указанных в настоящем пункте обстоятельствах, влечет утрату Субподрядчиком права при предъявлении к нему или им к Подрядчику соответствующих требований ссылаться на данные обстоятельства;在工程进行地段发现可能的不利于承包方的后果，没有收到暂停工程通知前，不晚于 3 个小时书面通知承包方，在完成工程执行方式的指令或者是其它不取决于分包商的情况，这些情况可能对质量，工程的强度有影响，或者是造成工程不能按期完成。根据承包方本条款有关义务的规定，分包商没有完成义务会造成分包商权力的损失，也同样会造成承包方的损失。

5.3.27. в срок не более 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления/предписания устранять замечания Подрядчика, если иные сроки не будут установлены в уведомлении/предписании;如果整改日期没有在整改通知中明确时，那么分包商应该从接到相应的通知/指示始不超过 7 个工作日内整改完毕。

5.3.28. уведомить Подрядчика о любых находках, будь это монеты, ископаемые, ценные предметы, предметы антиквариата, сооружения и прочие останки или предметы, обнаруженных на Участке и представляющих исторические или другие интересы, и имеющих определенную ценность, которые являются собственностью государства, и передать их по акту Подрядчику. До передачи их Подрядчику Субподрядчик обязан принять все разумные меры предосторожности для предотвращения ударения или повреждения какого-либо из найденных вещей его персоналом или какими-либо иными лицами;通知承包方任何的发现，无论是硬币，化石，珍贵物品，古董，建筑物，其它遗迹或者物品，在本标段中发现，有历史意义或者其它的利益，有一定的价值的物品，这是属于国家的资产，应该交给承包方并签署交接书，交给承包方前分包商有义务采取所有预防的措施，以防止任何工作人员和任何其他人员发现物品并毁坏它。

5.3.29. в срок не более 1 (одного) рабочего дня по устному или письменному запросу Подрядчика предоставлять письменную информацию о ходе выполнения Работ по настоящему Договору, при необходимости с приложением фото и видеоматериалов;不晚于一个工作日，承包方口头或者书面要求提供本合同项下工程进度的书面资料，必要时可增加照片和视频资料。

принять все установленные законодательством Республики Казахстан меры по охране окружающей среды (как на Участке, так и за его пределами), а также все меры, направленные на ограничение неудобств для граждан и ущерба для их имущества вследствие загрязнений, шума и других причин, являющихся следствием производства Работ. Создать операционную систему для управления воздействиями на окружающую среду, осуществлять мониторинг, самостоятельно и за свой счет производить оплату налогов и иных платежей в бюджет за эмиссию в окружающую среду при производстве

строительно-монтажных работ по настоящему Договору, а также принять все необходимые меры по смягчению воздействия на окружающую среду. Предусмотреть и распределить необходимый бюджет для обеспечения таких мер;采纳哈萨克斯坦法律规定的环保措施（不仅在本标段上，也在它的界限外），同时也采纳其它措施，指在限制对公民造成的不便以及由于污染，噪声以及其它的工程生产造成的财产损失。建立有效的的系统对周围环境进行掌控，实施监控，按本合同实施建安工作的时候自行承担进行税款的缴付，以及其它款项交付，用于环保的预算。同时也要采取所有必要的措施，减轻对周围环境的影响。采纳设计文件、哈萨克斯坦法律规定、承包方所规定的安全措施。建立有效的系统对工程范围内的安全工作进行掌控，全面实施监控，按本合同实施建安工作的时候自行履行哈萨克斯坦所有安全法律法规，按时完成所有哈国法律法规所规定的所有资料，并根据总包方要求进行上报。按规定拨付必要的预算费用，用于这方面的措施。

5.3.30. за свой счет обеспечить необходимым количеством/мощностью для производства Работ энерго и водоснабжения, а также других услуг, которые ему могут потребоваться при выполнении, завершении, приемки Работ;为保障工程生产的数量/效率，自行承担费用保障电力和供水，以及其它的完成工程，交接工程所需要的其它服务措施

5.3.31. выполнить распоряжение Инженера, Подрядчика, данные для устранения обстоятельств, изложенных в п.5.6.7. Договора, в указанный срок или немедленно. Если Субподрядчик не выполнил распоряжение, то Подрядчик вправе нанять других лиц и оплатить им выполнение данной работы, данное обстоятельство не освобождает Субподрядчика от ответственности за неисполнение обязательств и возмещение возникших расходов Подрядчика;完成工程师、承包方的指令，在规定的时间内，或者是尽快消除合同第 5.6.7 条所描述的状况。如果分包商不能完成指令，那么承包方有权雇佣其它人员并给他们支付款项，完成上述工作。上述状况不能使分包商从合同未完成的义务和赔偿给承包方费用中解脱出来。

5.3.32. после получения уведомления от Подрядчика по пунктам 5.6.8 и 5.6.9 Договора, Субподрядчик обязан незамедлительно устранить дефект и обеспечить соответствие забракованного изделия или результата условиям Договора;根据合同条款 5.6.8 和 5.6.9，收到承包方通知后，分包商应该尽快消除缺陷，保证替换次品，保证合同条款。

5.3.33. при завершении Работ, не позднее 5 (пяти) календарных дней, письменно уведомить Подрядчика о завершении Работ и передать ему по акту приема-передачи оформленную в соответствии с требованиями нормативных документов и указаниями Подрядчика документацию по выполнению Работ;工程结束后，不少于 5 个日历日，用信函的方式通知承包方工程结束，并签署交接书进行移交，交接书和完工文件样式应该符合标准文件和承包方的要求。

5.3.34. в течение 10 (десяти) календарных дней с момента подписания последнего Акта выполненных работ за свой счет освободить строительную площадку и вывезти принадлежащие ему (предоставленные ему третьими лицами по договору) автотранспортные средства, спец. механизмы, оборудование, инструменты, изделия, строительные материалы, оборудование, конструкции, временные сооружения и иное

принадлежащее (предоставленное третьими лицами по договору) имущество, убрать за собой мусор и иные отходы, оставленные вследствие исполнения возложенных на себя обязательств по настоящему Договору;在签署最后的完工文件后的 10 个日历日内，自行承担费用清理建设场地，运走属于自己（或者按照合同第三方提供给分包商）的运输设备，专门机械，设备，工具，成品，建材，结构，临建以及其它的财产（或者是第三方根据合同提供的）。清除垃圾以及其它的排放物，按照合同完成义务。

5.3.35. не разглашать третьим лицам сведения и информацию, ставшими известны ему во время переговоров до подписания Договора и в период его действия, а также условия и положения Договора, проектной документации, чертежей и иной документации, представленной Подрядчиком (далее по тексту «Конфиденциальная информация»);合同签订前在谈判期间不能泄露给第三方相关信息，在合同实施期间，也不能泄露给第三方有关合同条款、设计文件、图纸等由承包方提供的信息（以下根据保密信息条款）。

5.3.36. предоставлять в установленные Подрядчиком сроки документы, информацию, связанные со строительством, а также обеспечивать при необходимости участие своего представителя, в случае предъявления третьими лицами к Подрядчику претензий, обращения их в суд в связи с ненадлежащим качеством выполненных Работ и нарушением сроков выполнения Работ;按照承包方规定的期限提供与施工相关的文件、信息，因工程未按照质量和期限完成时，在第三方向承包方提出索赔并起诉的情况下，保证自己的代表参加。

5.3.37. уведомить Подрядчика в письменном виде за 5 (пять) рабочих днейдо момента принятия решения: об изменении состава участников (акционеров) компании, о реорганизации компании, о снятии с должности и назначении нового руководителя компании (исполнительный орган) с указанием его личных данных. Требование данного пункта распространяется, в том числе и на период Гарантийного срока;在采纳决定前的 5 个工作日内以书面函件的形式通知承包方以下信息：公司参与人员（股东）组成的变更，公司改组的情况，公司（执行机构）领导的任免并提供任免人员的资料。上述条款参照本分包合同条款直至质保期结束。

5.3.38. в срок не позднее 3 (трех) календарных дней уведомлять Подрядчика о смене юридического (фактического) адреса, телефонов, банковских реквизитов и иных данных, имеющих существенное значение для взаиморасчетов и переписки. Все действия, совершенные по старым реквизитам и адресам, в случае несвоевременного уведомления будут считаться исполненными надлежащим образом. Требование данного пункта распространяется в том числе и на период Гарантийного срока эксплуатации результатов выполненных по Договору Работ;更换法人（自然人）地址、电话、银行信息以及对相互核算和信函来往具有现实意义的其它资料的变更时，应该在不晚于 3 个日历日内通知承包方。在没有及时通知的情况下，所有按照变更前要素和地址进行的行为，将被认为是合适的方式完成的。上述条款参照本分包合同条款直至项目运营的质保期。

5.3.39. не производить передислокацию (демобилизацию) всей заявленной техники, а также рабочего персонала с Участка, механизмов и оборудования без письменного согласования Подрядчика;未经承包方的同意，禁止将所有申请的设备进行重新部署（退场），工作人员、机械、设备也不能从标段内撤走或重新布置。

5.3.40. произвести страхование своего персонала, техники, оборудования и иные виды ответственности Субподрядчика;自有人员，专业设备，设备以及其它分包商责任事项需要进行符合哈国法律要求的相应保险。

5.3.41. самостоятельно своими силами производить погрузку, транспортировку строительных материалов с указанных Подрядчиком мест складирования до Участка;自主自费从承包方指定的储存地点装运建材运达标段。

5.3.42. сохранять все инженерные данные и технические записи, относящиеся к работам по настоящему Договору, в течение двух лет после окончательного завершения, Подрядчик обладает правом доступа к ним в любое время в течение указанного периода; 保存所有的工程资料以及技术凭证，按照本合同，这些资料和凭证都是属于工程本身。在工程完工 2 年的期限内，承包方有权力随时在规定的期限内接触文件和凭证。

5.3.43. обозначить места ремонтных работ дорожными знаками и сигналами в соответствии с действующими нормами и правилами, а также действующим законодательством РК для предотвращения ДТП, а в освобожденных участках от ремонтных работ организовать группу рабочих и чистящих машин для тщательной очистки проезжей части;对维修工程所在地设置路标以及信号标志，应该符合现行的规范和标准，应该符合哈萨克斯坦法律有关防止道路交通事故的规定，在维修工程空闲地段组织工人和清扫车辆仔细地清扫行车道。

5.3.44. организовать и регулярно проводить пред сменное медицинское освидетельствование категории работников, установленных законодательством, с обязательным ведением соответствующей документации;按照法律的要求，定期组织工人体检，并保存相关文件。

5.3.45. В случае предоставления материалов Подрядчиком, оплатить их стоимость.如有承包方提供材料的情况下，要进行费用支付。

5.3.46. При производстве демонтажных работ Субподрядчик обязан передать демонтированное оборудование и материалы по акту приема-передачи соответствующим организациям согласно ПСД. 在拆卸工作进行时，分包商应该把拆卸的设备和材料按照交接书交付给相应的组织，并符合设计预算文件。

5.3.47. По требованию Подрядчика Субподрядчик обязан осуществить следующие виды страхования:根据承包方的要求，分包商应该实施以下保险项目

- страхование оборудования и материалов;设备和材料保险

- страхование всех рисков по строительно-монтажным работам;建安工程 所有的风险保险

- страхование ответственности перед третьими лицами; 第三者责任险

- страхование своих работников. 己方工人的保险

5.3.48. Относительно геодезических работ, после подписания контракта и вступления в силу, субподрядчик приступает к работам, совершает акт приема-передачи контрольных реперов, а также осуществляет их защиту и сохранность, сопровождая письменным актом. Если обнаружится, что контрольные точки несовместимы с проектными, об этом необходимо своевременно сообщить, во избежании воздействия на строительные работы.

关于测量工作分包商自合同签字生效后进场，分包方应进行该分包段落的控制桩交接并自行进行控制点加密，并完成对控制桩的保护和控制桩闭合工作，并附有书面报告。如发现控制桩点有与设计不符必需及时汇报以免影响施工

5.4. ***Субподрядчик имеет право:分包商有权:***

5.4.1. до производства Работ запросить у Подрядчика информацию о геологическом и гидрологическом состоянии Участка, а также обследовать, изучить Участок и его окрестности, не нарушая целостность и иное состояние Участка;工程开始前向承包方征询相关标段内的地质水文状况的信息，以及调查研究相关标段和标段周围状况，但不能损害标段的整体性和其它条件。

5.4.2. на продление срока выполнения обязательств, в случаях наступления событий Форс-мажора, указанных в статье 12 настоящего договора, а также в случае возникновения дополнительных и неучтенных ПСД работ и технологически взаимосвязанных работ, выполнение которых зависит от действий третьих лиц, при условии признания сроков Подрядчика.Необходимо письменно сообщить Подрядчику для утверждения. 根据合同第 12 章确定，合同义务由于不可抗力的原因延期，或者设计预算文件有补充或者不周全，或者要取决于第三方的关联工作，需要上报承包商，由承包商进行确认。

5.5. ***Заказчик имеет право:业主有权***

5.5.1. в случае если Заказчик считает, что он имеет право на получение каких-либо выплат в соответствии с условиями Контракта, включая, но, не ограничиваясь за нарушение сроков выполнения работ по строительству Объекта, 如果业主认为根据与承包方合同的条款，他有权得到补偿，包括但不限于违反完工日期

5.5.2. и /или имеет право на продление гарантийного периода, Заказчик или Инженер уведомляют об этом Подрядчика и Субподрядчика с указанием подробностей. В подробном описании должны быть указаны основания для претензии, а также приведен расчет суммы и/или срока задержки, на которые, как полагает Заказчик, он имеет право в соответствии с Контрактом.业主和/或者有权延长质保期，业主或者是工程师有权告知承

包方和分包商此种情况，并详细说明，同时也应该说明索赔的依据，进行金额核算和/或者延迟日期的计算。业主有权按照与承包方的合同来办理。

5.5.3. Далее Инженер должен действовать для согласования или определения суммы (если имеется), которую Подрядчик обязан выплатить Заказчику, и/или срока продления гарантийного периода. В свою очередь Подрядчик, при наличии вины Субподрядчика в указанном выше случае, вправе в порядке регресса выставить понесенные убытки, затраты, штрафы на счет Субподрядчика.工程师也应该同意或者是确定承包方应支付给业主的补偿金额，和/或者延长质保期限。承包方在分包商存在上述错误的情况下，有权追索由此带来的损失，费用，罚款等，并由分包商承担。

5.6. ***Инженер имеет право:工程师有权***

5.6.1. беспрепятственного доступа к мастерским, заводам, а также к другим местам изготовления, производства и подготовки материалов для проведения Работ Субподрядчиком;不得阻碍接触车间，搅拌站，以及其它用于分包商工程的材料加工地，生产地等。

5.6.2. беспрепятственного доступа к дорожно-строительным материалам, используемым в Работах, с целью их лабораторного исследования;不得阻碍接触使用到工程上的建材，进行试验检测。

5.6.3. приостанавливать производство работ в случае обнаружения нарушений технологии, отклонений от проекта, применения некачественных материалов до устранения выявленных дефектов и нарушений. Приостановление работ в соответствии с настоящим пунктом Договора не является поводом для продления срока завершения работ по Договору;在发现违反工艺，与设计有差距，采用劣质材料的时候暂停施工，直到纠正发现的缺陷和违反的事项。施工暂停符合合同本条款，不应成为合同延期交工的理由。

5.6.4. в любое время выдавать Субподрядчику указания, дополнительные или измененные чертежи, проекты; необходимые для строительства Объекта и устранения недостатков, а также при возникновении экстренной ситуации, угрожающей жизни людей, работам или прилегающему имуществу, Инженер имеет право, не освобождая Субподрядчика от каких-либо обязательств или ответственности, предусмотренных Контрактом, дать Подрядчику указание выполнить все работы или предпринять все действия, которые, по мнению Инженера, могут быть необходимыми для снижения возникшего риска. Субподрядчик должен немедленно выполнить такие указания Инженера, несмотря на то, что они не утверждены Заказчиком;随时给分包商发布指示，提供补充图纸和图纸更改，设计方案，工程施工必须的资料材料，缺陷整改，产生紧急状况的时候，威胁到人员，工人或者是附近的财产，工程师有权按照承包方和业主的合同，在不免除分包商任何义务和责任的情况下，给承包方指示完成所有的工程，并且采取工程师认为所须的行动，用来减少产生的风险。尽管这些行动没有得到业主确认，分包商也应该尽快完成工程师的指示。

5.6.5. извещать Подрядчика, а также предупреждать Субподрядчика о несоответствии строительно-монтажных, дорожно-строительных работ и/или строительных материалов,

изделий и конструкций требованиям норм и стандартов Контракта. Инструкции Инженера должны быть совершены в письменной форме, если же Инженер по каким-то причинам считает нужным дать устные инструкции, то Субподрядчик должен с ними считаться. Подтверждение в письменной форме такой устной инструкции до или после ее выполнения будет считаться инструкцией в контексте данного подпункта. Если Субподрядчик в течение 7 (семи) дней подтверждает в письменной форме Инженеру устные инструкции Инженера и такие подтверждения не опровергнуты в письменной форме Инженером в течение 7 (семи) дней, то такие инструкции считаются инструкциями Инженера;有义务通知承包方，并预先告知分包商，建安工程，道路施工工程和/或者建材，产品，结构不符合规范，不符合与承包方和业主的合同的情况。工程师的指示应该以书面的形式来完成，如果工程师因为某种原因，需要口头发出指示，那么分包商也应该重视。在完成指示工作之前或者完成后应该用书面的形式确认口头指示，也将被认可是本分项的指示。如果分包商在 7 天内以书面的形式向工程师确认他们的口头指示，这种方式也认为是 7 天内书面通知，这种指示也可以认定为是工程师的指示。

5.6.6. вносить предложения Подрядчику о расторжении настоящего Договора в случае систематического нарушения (два раза и более) правил производства работ и требований нормативных документов;如不断地出现（2 次或者更多）违反施工标准和施工规范文件的要求，应向承包方提出终止本合同的建议。

5.6.7. Несмотря на все предыдущие испытания и сертификацию, Инженер имеет право дать распоряжение Подрядчику:尽管有以前的试验和认证书，工程师也有权向承包方发布命令：

1) убрать с Участка или заменить любое оборудование или материалы, поставленные Субподрядчиком, которые не соответствуют Договору;从标段上去掉或者更换掉与合同不符合的，由分包商提供的设备和材料。

2) удалить и выполнить заново любую другую Работу, выполненную Субподрядчиком, которая не соответствует требованиям Договора;取消或者重做分包商完成的其它工程，这些工程不符合合同的要求。

3) выполнить любую работу, которая срочно необходима для безопасности Работ по причине аварии, непредвиденных обстоятельств.由于事故，不可预见的状况，要求尽快完成工程安全必须的工作。

5.6.8. Если в результате осмотра, обследования, измерения или испытаний, выполняемых в соответствии со статьей 5 Договора, выясниться что какое-либо оборудование, материалы или результаты Работ являются дефектными, или иным образом не соответствуют требованиям Контракта, Договора, Инженер/Подрядчик вправе отказаться принять такие материалы, оборудование или результаты Работ. Данные дефекты должны быть устранены Субподрядчиком. Инженер/Подрядчик имеет право потребовать проведения повторных испытаний этих материалов, оборудования или результатов Работ, такие повторные испытания должны быть проведены в тех же условиях и с соблюдением тех же требований.根据检查、调查、测量或者根据合同第 5 条完成的试验结果显示，某

种设备，材料或者工程的结果有缺陷，或者是其它方面不符合业主与承包方的合同要求，不符合本合同的要求，那么工程师/承包方有权拒绝接收这样的材料、设备或者工程结果。分包商应该对缺陷进行整改。工程师/承包方有权要求对这些材料，设备或者是工程结果要求重新检验，重新检验应该和上次检验的条件和要求相符合。

5.6.9. При выявлении дефектов на участках или конструктивных элементах, принятых ранее путем подписания промежуточного акта приемки, уведомить Субподрядчика о необходимости устранения таких дефектов. В случае невыполнения данных требований рекомендовать Подрядчику удержать стоимость ликвидации (устранения) возможных дефектов с последующих платежей. Дефекты должны быть установлены и зафиксированы путем совместного обследования и подписания двустороннего акта.在现场或者前期通过签署中接收记录接收的结构单元上发现缺陷的时候，通知分包商必须消除缺陷，未完成上述要求，建议承包方从以后的支付中扣除消除缺陷所需要的费用。缺陷应该调查明白并通过共同调查来确定，并签署双方决议。

6. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ

完工交付和验收程序

6.1. Субподрядчик обязан предоставить все документы и прочие сведения, а также содействие, рабочую силу, электроэнергию, топливо, приборы и инструменты, технику, расходные материалы и квалифицированный персонал, необходимые для эффективного проведения испытаний качества материалов, оборудования и Работ. Подрядчик несет ответственность за оформление всех необходимых для согласования процедур и корректировку документации выполнененного объема, необходимой для приемки в процессе производства работ и оговоренных договором, включая заявку на начало работ, промежуточную приемку, заявки на лабораторные испытания, приемку скрытых работ и другую исполнительную документацию, а также не менее чем за 2 рабочих дня предоставлять Подрядчику заявки по процедурам, материалы на приемку. Субподрядчик обязан согласовать с Подрядчиком время и место проведения осмотра и испытаний любого оборудования, материалов и прочих работ.

6.2. 分包商应提供所有文件和其它资料，以及协助、劳动力、电力、燃油、仪器和工具、机械、耗材和为高效进行材料质量试验所必须的专业员工、设备和工作。分包商应负责与合同内容施工相关的所有审批手续办理和编制计量、验收所需的工程资料，包括开工申请、过程中间验收、试验申请、隐蔽工程验收及完工报告等构成竣工资料的文件，且每道工序的申请、报验资料应提前不少于2个工作日报至承包方。Субподрядчик обязан не позднее, чем за 3 (три) календарных дня сообщить Подрядчику дату, после которой Субподрядчик будет готов к проведению каждого из испытаний.

分包商应提前不少于三个日历日通知承包方，分包商准备好进行各项试验的日期。

6.3. Подрядчик после получения уведомления Субподрядчика должен произвести испытания результатов работ в соответствии с положениями настоящей статьи Договора.

承包方在收到分包商的通知后，应按合同本章节的条款进行工作成果的试验。

6.4. Если результаты Работы или какой-либо из их Участков не выдержали испытаний, то применяются положения п. 5.6.8. Договора.

如果工作成果或其任何施工段未通过试验，应按合同第 5.6.8.条的情况执行。

6.5. Если Работы или какая-либо из частей не выдержали повторных испытаний до завершения строительства, то Подрядчик имеет право требования устранения дефектов с применением соответствующей санкций (права требования), в том числе и требование по устранению Субподрядчиком своих дефектов.

如果工作或其任何部分在工程结束时未通过二次试验，则承包方有权采取制裁措施要求消除缺陷，直至分包商消除自己的缺陷。

6.6. Работы должны быть приняты Подрядчиком путем подписания Акта выполненных работ после того, как будут завершены все Работы или их часть, будут проведены испытания с положительным результатом и предоставлен соответствующий отчет о ходе работ Субподрядчиком.

在所有工作或其部分工作结束，所进行的试验结论合格，分包商提供施工过程报告后，应由承包方通过签署完工报告完成验收。

6.7. Промежуточная приемка выполненных работ, подписание актов освидетельствования Скрытых работ не снимает с Субподрядчика ответственности за сохранность данных работ до момента окончательной приемки всего объема Работ, предусмотренного настоящим Договором. Субподрядчик должен за свой счет обеспечивать поддержание выполненных работ в том же состоянии, что и на момент промежуточной приемки.

已完成工作的中间验收，签署隐蔽工程证明报告，在本合同规定的全部工作量最终验收之前，并不能解除分包商保持该工作完好性的责任。分包商应自费将已完成工作保持在中间验收时的状态。

6.8. При мотивированном отказе Подрядчика от приема какого-либо этапа или всего объема Работ по причине обнаруженных им дефектов и недостатков в процессе выполнения Работ и/или скрываемых при выполнении последующих работ, Подрядчиком в течение 3 (Трех) календарных дней составляется предписание с указанием дефектов и недостатков, а также сроков их устранения.

当承包商有理由拒绝接收的任何部分或所有的工作量，因为他们发现的缺陷在工作过程中和/或隐藏在后续工作，承包者在 3(三)个日历日的汇编的顺序，指定的缺陷和不足，以及下发最后整改期限对于其消除。

6.9. В случае обнаружения дефектов и недостатков, которые не могут быть устранены на момент Промежуточной приемки, Подрядчик вправе:

如发现在中间验收时不能消除的缺陷和不足，承包方有权：

а) отказаться от приемки результатов Работ;

拒绝接受工作成果；

б) принять указанные Работы и оплатить их, с обязательным указанием в Акте выполненных работ всех дефектов и недостатков и сроков их устранения. В случае не устранения Субподрядчиком указанных дефектов и недостатков в предусмотренный срок, Подрядчик вправе удержать стоимость Работ, выполненных с дефектами и недостатками из сумм, выплачиваемых Субподрядчику по Договору в следующем месяце.

接受并支付该工作，但必须在完工报告中注明所有缺陷和不足以及其消除期限。如果分包商在规定的期限内未消除注明的缺陷和不足，承包方有权从下月按合同支付给分包商的金额中扣留有缺陷和不足的已完成工作款项。

6.10. Подписание Акта выполненных работ, в которых были выявлены дефекты и недостатки, осуществляется в течение 3 (трех) календарных дней с даты устранения всех дефектов и недостатков.

自消除所有缺陷和不足之日起三个日历天内，签署曾发现缺陷和不足的工作的完工报告。

6.11. В случае если продолжение выполнения работ по Договору срывается в силу не выделения средств Заказчиком или республиканским бюджетом, все работы по данному Договору приостанавливаются до возобновления финансирования.

如果因业主或国家预算不拨付资金，使得本合同的工作无法继续进行，在拨款恢复之前，本合同的所有工作暂停。

6.12. Субподрядчик после окончания всех работ оговоренных Договором направляет уведомление Подрядчику об окончании работ.

分包商在结束合同说明的所有工作后，向承包方发送关于工作结束的通知。

6.13 Рабочая комиссия в составе представителя Заказчика, Технадзора, Подрядчика и Субподрядчика составляют перечень недоделок и указыва.т срок их устранения.

由业主、技术监理、承包方和分包商代表组成的工作委员会编写工程疏漏清单并注明其消除期限。

6.14. Дата устранения недоделок является датой завершения производства работ по Договору.

消除疏漏的日期作为本合同工程施工结束的日期。

7. ПЕРСОНАЛ СУБПОДРЯДЧИКА И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

分包商员工和技术安全

7.1. Работники Субподрядчика (далее по тексту - «Работники») должны иметь необходимую квалификацию, знания и опыт в соответствующих областях и сферах его применения. Подрядчик имеет право потребовать от Субподрядчика удаления в течение 72 часов (либо обеспечения удаления) любого лица, нанятого для работы на Участке, включая, если необходимо, Представителя Субподрядчика, который:

分包商的员工（以下文中简称员工）应具有与其工作领域和范围相应的必要的专业技能、知识和经验。承包方有权要求分包商在 72 小时内解除（或承诺解除）其雇佣在工地工作的任何人，如有必要也包括分包商的代表，如果：

1) постоянно нарушает дисциплину или не проявляет должного усердия;

经常违反纪律或工作不积极；

2) проявляет некомпетентность или небрежность при выполнении своих должностных обязанностей;

在履行自己的工作职责时表现出不专业或玩忽职守；

3) не соблюдают какие-либо положения Договора, либо постоянно осуществляет действия, угрожающие безопасности, здоровью или окружающей среде.

不遵守合同的某些条款，或经常做出危及安全、健康或环境的行为。

В этом случае Субподрядчик обязан назначить подходящее лицо для замены.

在这种情况下，分包商应任命合适人选替换。

7.2. Субподрядчик обязан в течение 5 (пяти) календарных дней с момента подписания настоящего Договора обеспечить ознакомление ведущих специалистов (представитель Субподрядчика, мастера, прорабы) с положениями по проведению «Мероприятий по технике безопасности», представляемые Подрядчиком. Данные лица имеют право размножить, передать положение другим Работникам или дословно ознакомить их с данными положениями. Субподрядчик несет ответственность за нарушение положения по проведению «Мероприятий по технике безопасности».

分包商自签订本合同一刻起，五个日历日内应保证主要技术人员（分包商代表、技师、施工员）熟悉承包方提供的采取《技术安全措施》的规定。这些人员有权将规定复制、转交给其他员工，或逐字逐句地向其介绍该规定。分包商承担违反落实《技术安全措施》规定的责任。

7.3. Субподрядчик обязан в любое время принимать все предусмотренные законодательством меры для обеспечения безопасности Работников. Субподрядчик обязан

во взаимодействии с местными органами здравоохранения обеспечить для Работников на Участке и в местах их проживания наличие медицинского персонала, средств для оказания первой медицинской помощи, лазарета, возможность вызова скорой помощи в любое время, а также принимать необходимые меры по обеспечению бытовых удобств, соблюдению санитарно-гигиенических требований и предотвращению эпидемий.

分包商有义务在任何时间采取所有法律规定的措施保障员工的安全。分包商有义务协同地方卫生机构为员工在工地和其居住地点保证有医务人员、初步医疗救助所需的资源、医务室、在任何时间呼叫急救的可能，以及采取措施保障日常便利，遵守卫生防疫要求和防止流行病。

7.4. Субподрядчик обязан назначить штатного сотрудника по предотвращению несчастных случаев для работы на Участке, который отвечает за соблюдение Работниками правил техники безопасности и предотвращение несчастных случаев. Это лицо должно иметь квалификацию, необходимую для выполнения данной работы, а также обладать полномочиями давать указания и принимать меры по предотвращению несчастных случаев. На протяжении всего срока выполнения Работ Субподрядчик должен предоставлять этому лицу все необходимое для выполнения им своих обязанностей и полномочий.

分包商有义务任命负责在工地工作中防止事故发生的在编的工作人员，负责要求员工遵守技术安全规定和防止不幸事件发生。此人应具有完成该工作所必须的专业技术技能，以及有权发布指令和采取措施防止不幸事件的发生。在整个施工期间内，分包商应给予此人完成其职责和授权的所有必要条件。

7.5. Субподрядчик обязан направлять Подрядчику сведения о любом несчастном случае немедленно, насколько это возможно, после его происшествия. В соответствии с разумными требованиями Подрядчика Субподрядчик обязан вести учет и составлять отчеты о состоянии здоровья, технике безопасности и благополучии работников, а также об ущербе предметам собственности Подрядчика.

任何事故发生后，分包商应尽快通知承包方。根据承包方的合理要求，分包商应进行统计并形成关于员工健康状况、技术安全和生活安排，以及承包方财产的物质损失的报告。

7.6. Субподрядчик не должен нанимать или пытаться нанять персонал и рабочую силу из числа лиц, работающих у Подрядчика и/или Заказчика.

分包商不应雇佣或寻求雇佣为承包方和（或）业主工作的人员和劳动力。

7.7. Субподрядчик имеет право для исполнения обязательств по Договору предоставить определенному кругу Работников Конфиденциальную информацию, и обязан обеспечить соблюдение и не распространение данной информации Работниками третьим лицам.

分包商有权为完成合同义务在特定的员工范围内提供保密信息，但必须注意且不允许员工将这些信息扩散给第三方。

7.8. Субподрядчик обязан:

分包商有义务：

1) соблюдать все соответствующие правила техники безопасности;

遵守所有技术安全相关的规定；

2) заботиться о безопасности всех лиц, имеющих право находиться на Участке;

保护所有有权在工地上出现的人员的安全；

3) принимать разумные меры по устранению помех движению на территории Участка и Работ во избежание опасности для указанных лиц;

为保证指定人员的安全，采取合理措施消除工地区域内和工作区的交通障碍；

4) обеспечить ограждение, освещение, охрану и наблюдение за выполнением Работ до их завершения и сдачи-приемки;

保证隔离、照明、安保并监控工作的完成情况，直至完工并交付验收；

5) обеспечить временные работы (включая временные объезды, дороги, средства охраны и заборы на территории строительной площадки), которые необходимы в связи с производством Работ, для использования владельцами и жильцами прилегающих территорий и их защиты.

由于工程施工需要，以及方便和保护所有者和临近区域内居民使用，所必须的临时工作（包括施工区域内的临时便道及道路、安全保障资源和围挡）。

7.9. Подрядчик оставляет за собой право контроля выполнения Субподрядчиком пунктов 7.1.-7.8. настоящего Договора, а при выявлении обстоятельств угрожающих жизни или здоровью работающих вправе приостановить работу на объекте, до их устранения. При повторных нарушениях безопасности и охраны труда Заказчик вправе применить штрафные санкции, предусмотренные ст. 8 Договора.

承包方保留监督分包商执行本合同第 7.1.-7.8.条的权力，当发现情况危及工作者的生命或健康时，有权暂停项目的工作，直至消除危险。当再次违反劳动安全和保护的规定，业主有权采取合同第 8 章规定的处罚措施。

7.10. Субподрядчик самостоятельно несет ответственность за выявленные нарушения безопасности и охраны труда на объекте и наложенные взыскания государственными уполномоченными органами и их территориальными подразделениями.

分包商独立承担在工地上发现违反劳动安全和保护规定的责任，以及国家全权机关及其区域分支机构的处罚。

7.11. Субподрядчик самостоятельно несет материальную и иную ответственность за действия и/или бездействия своих работников и привлечённых организаций.

分包商独立承担材料物质的和其它行为责任和（或）自己员工和引入单位的不作为责任。

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

双方责任

8.1. Ненадлежащее исполнение или неисполнение одной из Сторон обязательств по настоящему Договору влечет ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

一方不当履行或不履行本合同的义务，将根据哈萨克斯坦共和国现行法律承担责任。

8.2. Субподрядчик самостоятельно несет ответственность за нарушения требований п.5.3.30 Договора перед налоговыми органами и иными государственными органами, и организациями, осуществляющими контроль в сфере защиты окружающей среды.

分包商对税务机关和其他国家机关，以及在环境保护领域实施监管的单位，独立承担违反合同第 5.3.30 条要求的责任。

8.3. В случае вины субподрядчика, Субподрядчик полностью отвечает (несет полную ответственность) за соблюдение действующих норм и требований: по технике безопасности и правилам производства работ, охране окружающей среды, противопожарной безопасности, земельного законодательства, специальных требований предприятий - владельцев инженерных коммуникаций и других специальных требований в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Субподрядчик несет ответственность, защищает, гарантирует возмещение расходов любого рода и ограждает Подрядчика от любых обязательств, претензий, судебных разбирательств, ущерба, убытков, затрат, любого вида компенсационных затрат, в связи или в результате:

由于分包商原因，分包商承担遵守以下领域现行规范和要求的全部责任：技术安全和施工规定、环境保护、防火安全、土地法律、工程管线所属企业的专门要求及其它根据哈萨克斯坦共和国现行法律的专门要求。分包商有责任保护承包方不因以下原因或结果而承担任何责任、索赔、法院审理、损失、亏损、费用，保证补偿任何性质的费用：

- травмы, заболевания или смерти любого работника Субподрядчика и/или потерю, убытки или ущерб собственности, имуществу любого работника Субподрядчика, в том числе вызванных умышленным нарушением или грубой неосторожностью любого работника Субподрядчика, а также непосредственно Субподрядчиком;

分包商任一员工的受伤、患病或死亡，和（或）分包商财产、分包商任一员工财产的丢失、亏损或损失，包括分包商任一员工故意违反规定或低级过失引起的，以及分包商直接引起的；

• любых платежей, требуемых государственными органами Республики Казахстан, физическими и юридическими лицами (резидентами и нерезидентами Республики Казахстан), которые не являются возмещаемыми по настоящему Договору, и которые необходимы для удовлетворения любых претензий, требований, убытка последних;

任何哈萨克斯坦共和国国家机关、不是本合同偿付对象的自然人和法人（哈萨克斯坦共和国本国注册和非本国注册的）要求的付款，以及必须满足的任何索赔、要求、最终亏损；

• нарушения Субподрядчиком действующего законодательства Республики Казахстан;

分包商违反哈萨克斯坦共和国现行法律；

• травмы, заболевания или смерти третьих лиц, вызванных прямо или косвенно выполнением Работ;

因完成工作而直接或间接引起的第三方人员的受伤、患病或死亡；

• потери или причинения ущерба имуществу третьего лица, вызванных прямо или косвенно выполнением Работ;

因完成工作而引起的直接或间接丢失或对第三方造成财产损失；

• допуска к выполнению Работ работников Субподрядчика, не отвечающих установленным законодательством Республики Казахстан требованиям, включая квалификацию, а также не прошедших в установленном порядке медицинский осмотр и не имеющих соответствующий допуск к Работам;

不按哈萨克斯坦共和国法律规定的要求准许分包商员工执行工作，包括专业技术等级，以及未按规定程序通过医疗检查，不具有相应的工作许可；

• повреждения действующих подземных коммуникаций и наземных сооружений в соответствии с предписаниями организаций, эксплуатирующих подземные коммуникации и сооружения, а также в соответствии с нормами и требованиями государственных нормативных документов.

对在用的地下管线和地上设施造成损坏，根据地下管线和设施运营单位的规定，以及相应的国家规范的标准和要求执行。

В случае возникновения по вине Субподрядчика претензий, судебных разбирательств, ущерба, убытков, затрат и расходов любого рода при наступлении указанных в настоящем пункте обстоятельств, все возникающие в связи с этим расходы Подрядчика (судебные расходы, ущерб, причиненный приостановлением выполнения Работ, административный штраф и т.п.) несет Субподрядчик.

如因分包商原因，产生索赔、法院审理、损失、亏损、费用和任何性质的开支时，承包方所有与此有关的开支（诉讼费、损失、引起的停工、政府罚款等等）由分包商承担。

8.4. Субподрядчик несёт полную ответственность за сохранность помещений, коммуникаций, техники, оборудования и сооружений, возможно предоставленных Подрядчиком, начиная со дня передачи и до момента их освобождения.

分包商承担可能由承包方提供的场所、管线、机械、设备和设施的完好性的责任，从转交之日起直至使用完毕。

8.5. При причинении какому-либо из указанного выше имущества ущерба в период времени, когда Субподрядчик несёт ответственность за их сохранность, по какой бы то ни было причине, Субподрядчик должен за свой счёт устранить ущерб.

在分包商承担上述财产完好性责任期间，若对任何上述财产造成损坏，不管任何原因，分包商应自费消除损失。

8.6. При нарушении сроков выполнения Работ, установленных Договором, некачественного и/или несвоевременного устранения дефектов и недостатков в Работах, предусмотренных уведомлениями/предписаниями о дефектах и недостатках, Подрядчик имеет право взыскать с Субподрядчика неустойку в размере 0,1 % от стоимости Договора за каждую неделю просрочки, но не более 5% от стоимости настоящего Договора.

如果违反合同规定的完工期限，不合格和（或）不按缺陷和不足通知（决定）规定及时消除工作中的缺陷和不足，承包方有权处罚分包商每超期一周合同价格 0.1%的违约金，但不超过本合同价格的 5%。

8.7. В случае возникновения пожаров на объекте Субподрядчика в результате неисполнения либо ненадлежащего исполнения противопожарных мероприятий (включая случаи грубой неосторожности) Субподрядчик в полном объеме возмещает Подрядчику причиненный пожаром ущерб за испорченный материал и механизмы. При этом сроки выполнения Работ переносятся по взаимному согласию Сторон посредством подписания дополнительного соглашения.

如果因不执行或不当执行防火措施（包括粗心大意），在分包商工地上发生火灾，分包商全额赔偿承包方火灾造成的材料和机器损坏的损失。同时双方通过签订补充协议共同确定完工的延长期限。

8.8. Нарушение порядка сдачи Субподрядчиком Скрытых работ, предусмотренного настоящим Договором и нормативными актами Республики Казахстан являются основанием для следующего:

分包商违反本合同及哈萨克斯坦共和国规范文件规定的提交隐蔽工程的程序，将造成以下后果：

- отказа Подрядчика от приемки выполненных Субподрядчиком Скрытых работ;
  承包方拒绝验收分包商已完成的隐蔽工程；
- отказа Подрядчика от оплаты Скрытых работ.

承包方拒绝支付隐蔽工程。

8.9. При нарушении п. 5.3.47. Субподрядчик обязан возместить Подрядчику полную стоимость демонтированных оборудований и материалов.

违反第 5.3.47.条分包商应按拆卸设备和材料的价格全额赔偿给承包方。

8.10. При нарушении установленных настоящим Договором сроков оплаты Работ Подрядчик уплачивает Субподрядчику пеню в размере 0,1% от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки, но не более 5% от суммы задолженности.

违反本合同规定的工程款支付期限，承包方支付给分包商每超期一天应支付金额的0.1%作为滞纳金，但不超过欠款金额的 5%。

8.11. В случае оставления Субподрядчиком имущества на Участке или прилегающей к ней территории более сроков, указанных в пункте 5.3.35 Договора, Подрядчик вправе самостоятельно произвести вывоз его на иную территорию, не неся при этом ответственности за сохранность и целостность имущества. В указанном случае вывоз мусора и имущества Субподрядчика осуществляется за счет последнего.

当分包商的财产在工地或其附近区域存放的期限超过合同第 5.3.35 条的规定，承包方有权自行将其清运到其它区域，且不承担财产完好性和完整性的责任。此种情况下，清运分包商垃圾和财产的费用由分包商承担。

8.12. Субподрядчик имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения обязательств по договору, письменно, за 3 рабочих дня уведомив об этом Подрядчика по следующим обстоятельствам:

以下情况，分包商有权在提前 3 个工作日书面通知承包方后，单方面拒绝履行合同义务：

1 ） Отсутствие оплаты за выполненные уже одобренной работы со стороны Подрядчика, в течение 60 календарных дней.

60 个日历日内承包方未支付已完成并验收合格的工作。

2 ） За немотивированный отказ Подрядчиком в приемке выполненных объемов работ в срок более 30 рабочих дней.

超过 30 天承包方无理由拒绝验收已完成的工作量。

8.13. Оплата неустойки, штрафов не освобождает виновную Сторону от выполнения принятых на себя по настоящему Договору обязательств.

支付滞纳金、罚款不免除过错方履行本合同规定的自身义务。

8.14. В случае выявления нарушения Субподрядчиком п. 5.3.40 настоящего Договора, Подрядчик вправе взыскать штраф в размере 10 МРП за каждую демобилизованную без разрешения (согласования) Подрядчиком единицу техники, оборудования и механизмов.

如果发现分包商违反本合同第 5.3.40 条，对每台未经承包方许可（批准）而退场的机械、设备和机器承包方有权处以 10МРП（月结算指数）的罚款。

8.15. В случае выявления фактов нахождения на Участке работников Субподрядчика в нетрезвом состоянии, в состоянии наркотического опьянения и/или интоксикации иного рода, с составлением акта согласно требованиям Законов РК, Субподрядчик оплачивает штраф в 10МРП за каждый подобный случай.

如果发现分包商的员工在工地 上处于不清醒状态，麻醉状态和（或）其它性质的中毒状态，需按哈萨克斯坦手续准备报告，分包商为每次类似情况支付 10МРП（月结算指数）的罚款。

8.16. Субподрядчик несет полную и самостоятельную ответственность, за каждый случай травматизма, нанесения ущерба/увечья, смерть, гибель/утрата/порчу имущества третьих лиц и Подрядчика/Заказчика, вследствие нарушения действующего законодательства либо условий настоящего Договора.

由于分包商违反现行法律或本合同条款，对于每次外伤、造成损失（致残）、死亡，第三方和承包方（业主）财产的灭失（遗失、损毁）的情况，分包商独自承担全部的责任。

8.17. В случае невыполнения Субподрядчиком обязательства по обеспечению местного содержания и предоставление недостоверной отчетности Подрядчик выставляет Субподрядчику штраф (пеню) в размере 5 % (пяти процентов) от стоимости Договора, а так же штраф в размере 0.15% (пятнадцати сотых процента) от стоимости Договора за каждый 1% (один процент) невыполненного местного содержания в работах, но не более 5% от стоимости Договора.

如果分包商不履行保证本地成分的责任，提供不真实的报告，承包方对分包商处以合同价值 5%（百分之五）的罚款，以及低于工作中本地成分要求每 1%（百分之壹）处以合同价值 0.15%（百分之零点壹伍）的罚款，但不超过合同价值的 5%。

8.18. В случае если Субподрядчик срывает утвержденный Подрядчиком график мобилизации дорожно-строительной техники и оборудования, Подрядчик вправе выставить Субподрядчику штраф (пеню) в размере 15 МРП за каждый день просрочки.

如果分包商破坏了承包方批准的筑路机械和设备进场的时间计划，承包方有权对分包商处以每超期一天 15МРП（月结算指数）的罚款。

8.19. В случае если Субподрядчик срывает утвержденный Подрядчиком месячный график производства работ, за исключением последнего месяца работы, согласно утвержденного графика производства работ, Подрядчик выставляет Субподрядчику неустойку в размере 0,1% от стоимости не выполненного объема работ, за каждый день просрочки, но не более 5% невыполненного объёма работ, который подлежит уплате Субподрядчиком на расчетный счет Подрядчика в пятидневный срок после получения уведомления от Подрядчика о начислении неустойки. В случае отсутствия оплаты начисленной неустойки и после неоднократного получения уведомлений Субподрядчиком о начислении неустойки Подрядчик имеет право взыскать неустойку в судебном порядке.

如果分包商破坏了承包方批准的月度工作计划，除工作的最后一个月，根据批准的工作进度计划，承包方对分包商处以每超期一天，未完成工作量价值 0.1%的违约金，但不超过未完工量价值的 5%，分包商应在收到承包方关于支付违约金的通知后，五天内向承包方的结算账户支付违约金。如果分包商未支付违约金，且多次收到支付违约金的通知后仍未支付，承包方有权通过法律途径寻求支付违约金。

8.20. Субподрядчик несет полную ответственность за сохранность помещений и сооружений, представленных Подрядчиком, начиная с даты передачи и до момента их освобождения. В случае нанесения ущерба имуществу, указанному в настоящем пункте, Субподрядчик обязан возместить ущерб Подрядчику.

分包商承担由承包方提供的场所和设施的完好性的全部责任，从转交之日起直至使用完毕。如果分包商对本条指明的财产造成损失，应补偿承包方的损失。

8.21. Суммы неустойки, штрафов и пени подлежат уплате в срок 5 (пяти) рабочих дней с даты получения уведомления виновной стороной.

过错方自收到通知之日起五个工作日内应支付违约金、罚款和滞纳金款项。

8.22. Уплата штрафных санкции не освобождает Стороны от исполнения обязательств или устранения нарушений, допущенных при исполнении обязательств по Договору.

支付罚款不能解除各方履行义务或消除在履行合同义务过程中的违规行为的责任。

8.23Стороны обязуются не выставлять необоснованных и недостоверных штрафных санкций, неустоек в отношении друг друга. Каждая выставленная санкция (в форме штрафа, неустойки и др.) должна быть обоснована и выставлена в рамках настоящего Договора, Дополнительных соглашений к Договору и в рамках законодательства Республики Казахстан.

双方应不设立不合理和不可靠的惩罚和违约金。每一项以设立的罚则（以罚款，违约金及其它形式）应有理论依据且在本合同和合同补充协议以及哈萨克斯坦共和国法律框架下设立。

9. ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА РАБОТ

工程质量保证

9.1. Субподрядчик гарантирует надлежащее качество выполненных работ (в соответствии с техническим условиям и критериям приемки Республики Казахстан) и бездефектную эксплуатацию Объекта в течение 2 (два) года со дня подписания Акта приемки объекта в эксплуатацию (Акта приёмки). Субподрядчик должен назначить ответственное лицо за всю работу по контролю качества, одобренное подрядчиком.

分包商保证已完成工作具有应有的质量（达到哈萨克斯坦共和国相关技术规范及验收标准）且自项目投入运营验收报告（验收报告）签字之日起，2（贰）年内项目无缺陷

运营。分包商应指定质量主要责任人来负责质量控制活动的全部工作，且此人须经承包商同意。

9.2. Субподрядчик гарантирует Подрядчику, что материалы и оборудование, поставляемые по Договору, будут надлежащего качества и соответствовать требованиям проектной документации и указанных в ней стандартов, технических условий, технических свидетельств. Проверка качества используемых материалов производится Подрядчиком или Инженером. При этом Субподрядчик обязуется закупать необходимый объем дорожно-строительных материалов у отечественных товаропроизводителей (местное содержание).

分包商向承包方保证，按合同提供的材料和设备，具有应有的质量且符合设计文件及其中注明的标准、技术规范、技术证书的要求，所使用材料的质量检验由承包方或技术监理进行。同时分包商应采购必要数量本国产（本地成分）筑路材料。

9.3. Подрядчик обязуется обеспечить местное содержание в Работах согласно ПСД, при этом доля казахстанского содержания в совокупности должна составлять не менее 65% от стоимости Договора без учета НДС. Расчет доли казахстанского содержания производится согласно приказу Министра по инвестициям и развитию РК от 30 января 2015 года № 87 "Об утверждении Единой методики расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг".

承包商应按照设计预算文件保证工作中的本地成份，哈萨克斯坦本地成份的比例总计应不低于合同价格（不含增值税）的 65%，哈萨克斯坦成分比例根据 2015 年 1 月 30 日哈萨克斯坦共和国投资和发展部第 87 号部长令《关于采购商品、工程和服务时本地成分组织机构统一计算方法》计算。

9.4. Субподрядчик гарантирует, что работа будет выполнена надлежащим образом, без дефектов, снижающих ее качество до уровня, не соответствующего требованиям проектной документации и нормативно правовым актам РК. Работа, не соответствующая этим требованиям, в том числе содержащая недостаточно обоснованные и несанкционированные изменения, признается дефектной. Если уполномоченный орган, заказчик и технический надзор обнаружат дефект на строительной площадке, либо напишут предписание по вине субподрядчика. Субподрядчик должен будет отвечать за принятие мер по устранению дефектов и завершению отчета об устранении, как можно скорее.

分包商承诺工作将以应有的方式完成，决不降低质量水平，以致不符合设计文件和哈萨克斯坦共和国规范性法律文件要求的缺陷。不符合这些要求的工作，包括含有证据不足和未经批准的变更，也被视为缺陷。如国家授权机关、业主和监理发现现场存在由分包商原因造成的缺陷，并出具了缺陷整改报告，由分包商负责采取措施整改，并尽快完成缺陷消除报告进行整改回复。

9.5. Дефекты, выявленные в период гарантийного срока эксплуатации Объекта, устраняются за счет Субподрядчика. При получении от Подрядчика извещения о

выявлении дефектов Субподрядчик в течение 2 (двух) календарных дней с момента получения извещения обязан направить своего представителя в установленный в письменном извещении срок для комиссионного обследования Объекта и составления акта обследования.

在项目运营质保期内发现的缺陷，分包商自费消除。当收到承包方关于发现缺陷的通知时，分包商自收到通知一刻起，2（贰）个日历天内，应在书面通知中规定的期限内派遣自己的代表，参加项目联合调查并形成调查报告。

9.6. При возникновении между Сторонами спора на предмет причин выявленных дефектов и недостатков в период Гарантийного срока и в случае наличия в них вины Субподрядчика Подрядчик вправе:

当双方之间就质保期内所发现缺陷和不足产生的原因发生争议，如果因分包商有过错时，承包方有权：

1. назначать независимую экспертизу. При этом расходы по экспертизе несет Субподрядчик;

引入独立鉴定机构。鉴定费用由分包商承担。

2. составить самостоятельно акт обследования. Отказ Субподрядчика от участия в комиссионном обследовании или подписании акта комиссионного обследования не освобождает его от обязательств по устранению дефектов.

独立形成调查报告。拒绝分包商参与联合调查或签署联合调查报告不解除其消除缺陷的义务。

9.7. Гарантийный срок может быть продлен по основаниям, изложенным в п.п. 5.2.10. Договора.

根据合同第 5.2.10.条的情况，质保期可以延长。

9.8. В случае выявления в Гарантийный срок дефектов и недостатков отдельных конструктивных элементов или на определенных участках автомобильной дороги и устранения их Субподрядчиком, гарантийный срок на этот элемент или участок автомобильной дороги устанавливается вновь с момента завершения работ по устранению дефекта. При возникновении данных обстоятельств Субподрядчик обязан предоставить Подрядчику дополнительное гарантийное обеспечение выполнения работ по ликвидации возможных дефектов на данном конструктивном элементе или участке в виде банковской гарантии или страхового полиса сроком на 2 (два) года.

如果在质保期内发现独立结构部件或具体公路段的缺陷和不足，分包商对其进行消除，这一部件或公路段的质保期重新从消除缺陷工作结束一刻起计算。发生这种情况时，分包商有义务向承包方额外提供为期 2（贰）年的银行担保或者是保险单，作为该结构部件或路段消除可能缺陷的完工担保。

9.9. В случае неисполнения Субподрядчиком гарантийных обязательств в сроки, установленные каким-либо (в т.ч. комиссионного обследования), Подрядчик без ущерба другим своим правам в рамках Договора обращает гарантийное обеспечение в свой доход и в одностороннем порядке привлекает назначенного Субподрядчика для выполнения работ по исправлению дефектов. При не покрытии суммой гарантийного обеспечения расходов Подрядчика по определению назначенного субподрядчика и устранению возникших дефектов, Подрядчик вправе истребовать дополнительные издержки, направленные на определение назначенного субподрядчика и устранение дефектов и недостатков с Субподрядчика в судебном порядке, согласно п. 10.2. Договора.

如果分包商不按确定的（其中包括联合调查确定的）期限履行质保责任，承包方将在不对自己其它权利造成损失的情况下，在合同框架内将质保资金作为自己的收入，并单方面引入指定的分包商，以完成纠正缺陷的工作。如果质保资金不足以支付承包方确定指定分包商并消除发生的缺陷的费用，承包方有权根据合同第 10.2.条，通过法律途径，向分包商索取用于确定指定分包商并消除缺陷和不足的额外费用。

9.10 Субподрядчики в течение 15(пятнадцати) календарных дней перед официальным началом работ, должен проверить проектные чертежи предоставленные Заказчиком, и все обнаруженные касательные вопросы по проектному чертежу (в том числе проектные ошибки, упущения, размытые выражение и т. д.) , срезюмировав, в письменной форме своевременно представить Подрядчику. Атакже, активно сотрудничать с подрядчиком для завершения исправления по чертежам.

分包商应正式开工前 15 个日历日，应对业主提供的设计图纸进行审核，并将设计图纸中发现的相关问题（包括设计错误、遗漏、表达模糊等）汇总后以书面形式及时报送承包商。并积极配合承包商完成图纸矫正。

9.11Субподрядчики должны на основании требований Подрядчика в течение 15(пятнадцати) календарных дней с момента заключения Договора в бумажном варианте предоставить информацию субподрядчика о всех предпологаемых для применения организационных процессов и описания методов производства работ (ППР) в ходе строительства.Перед официальным началом работ данная информация субподрядчика в бумажном варианте должна получить одобрение от Заказчика,Инженера и Подрядчика.分包商应根据承包商要求在合同生效内 15 个日历日作为信息以书面形式提交分包商在项目建设时拟使用的所有组织环节和施工方法概述（生产实施方案），且在现场正式开工前，应获得业主、承包商、监理的批准。

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

争议解决程序

10.1. В случае возникновения споров и разногласий по Договору или в связи с ним, Стороны обязуются принять все меры к их урегулированию путем проведения прямых двусторонних переговоров, при этом, в обязательном порядке, Стороны направляют письменные претензии.

如果就合同或与此有关的问题发生争议和不同意见，双方应通过直接的双方谈判采取一切措施促成其解决，与此同时，双方必须发送书面要求。

10.2. При не достижении согласия путем переговоров, споры и разногласия между Сторонами подлежат рассмотрению в Специализированном межрайонном экономическом суде г.Астана

如果不能达成一致，双方的争议和不同意见应诉讼阿斯塔纳市跨区域专门经济法院审理。

10.3. Язык судопроизводства – русский, срок рассмотрения претензий устанавливается Сторонами в 10 (десять) календарных дней с момента (даты) получения претензии.

诉讼程序语言为俄语，双方确定审查要求的期限为自收到要求一刻起 10（拾）个日历日。

11. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА合同的解除

11.1. Подрядчик вправе приостановить строительство, прекратить финансирование и/или расторгнуть настоящий Договор до срока, указанного в пункте 4.3. Договора, если Субподрядчиком совершено (допущено) существенное нарушение условий Договора, которое лишает его принципиальных условий, предусмотренных Договором. Подрядчик имеет право расторгнуть Договор путем направления за 10 рабочих дней Субподрядчику уведомления о расторжении Договора, при этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в уведомлении.

承包方有权暂停施工，终止融资和/或终止本协议，直至 4.3 条款规定的时间。合同，如果分包商严重违反了合同条款，违反了合同规定的基本条件。承包方有权在 10 个工作日内向分包商发出终止合同的通知，通知中指定的日期是合同终止日期。

11.2. Существенное нарушение условий Договора включает в себя следующее, но не ограничивается перечисленным:

对合同条款的严重违反包括但不限于：

11.2.1. Если Субподрядчик нарушает сроки выполнения работ, определенные Договором.

如分包商违反合同规定的工作期限。

11.2.2. В случае систематического нарушения (два раза и более) Субподрядчиком правил производства работ, инструкций и требований нормативных документов.

如分包商有对规范性文件的工作，指令和要求的违规行为（两次或多次）。

11.2.3. Субподрядчик приостанавливает работы сроком на 10 (Десять) календарных дней, причем остановка не была санкционирована Подрядчиком.

分包商暂停工作 10（拾）个日历日，并且该停工未经承包方授权。

11.2.4. Субподрядчик не устраняет дефекты, указанные Подрядчиком, в течение периода времени, установленного Подрядчиком в письменном уведомлении.

分包商没有在承包方在书面通知中规定的时间内消除承包方指出的缺陷。

11.2.5. Субподрядчик не выполняет распоряжения или предписания Подрядчика и/или Инженера в течение периода времени, установленного Подрядчиком в распоряжении или предписании.

分包商在承包方设定的时间或指令期间不遵守承包方和/或工程师的命令或指示。

11.2.6. Подрядчик дает Субподрядчику указания задержать ход выполнения работ и такое указание не отменяется в течение 84 календарных дней.

承包方指示分包商推迟工作进度，并且在 84 个日历日内不会取消该指示。

11.2.7. Субподрядчик терпит банкротство или ликвидируется по каким-либо причинам, за исключением его реорганизации или объединения.

分包商因任何原因破产或清算，但重组或合并除外。

11.2.8. Если Субподрядчик не обеспечил необходимую мобилизацию дорожно-строительной техники и оборудования, неоднократно срывает графики мобилизации дорожно-строительной техники и оборудования;

如分包商没有提供必要的道路施工人员和设备，反复破环道路施工设备和设备人员的进度表;

11.2.9. Субподрядчик пренебрегает правилами производства работ, инструкциями и положениями, указанными в проектной документации и договорной документации;

分包商忽视在设计文件和合同文件中规定的生产工作规则，章程和条例;

11.2.10. Субподрядчик неоднократно нарушает условия Договора по соблюдению местного содержания.

分包商一再违反合同“遵守本地成分”的条款。

Если Договор досрочно расторгается, Субподрядчик должен немедленно прекратить работы, обеспечить консервацию и передачу Объекта Подрядчику по акту приема передачи. 立即终止工作，确保在收到转让行为的情况下，保存并移交给承包方。

11.3. Если Договор расторгается по причине его существенного нарушения Субподрядчиком, Подрядчик оплачивает Субподрядчику оставшиеся суммы за фактически выполненные работы надлежащего качества и принятые Подрядчиком, за вычетом авансов и издержек Подрядчика на выбор нового Субподрядчика. Если общая сумма затрат Подрядчика, связанных с расторжением Договора, превышает общую сумму,

причитающуюся Субподрядчику, разница составляет долг, подлежащий выплате Подрядчику.

如果由于分包商的重大违约而终止合同，承包方向分包商支付承包方接受的质量合格的实际承包工程的剩余数量，减去承包方选择新分包商的垫款和费用。 如果与合同终止有关的承包方费用的总成本超过应付分包商的总额，差额就是应付给承包方的债务。

11.4. Подрядчик может в любое время расторгнуть Договор, в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения или уменьшения лимита бюджета, направив Субподрядчику соответствующее письменное уведомление. При этом Договор считается расторгнутым с даты отправления Субподрядчику соответствующего уведомления за 10 рабочих дней. При этом подписания Сторонами отдельного соглашения о расторжении настоящего Договора не требуется.

承包方可以随时通过向分包商发送相应的书面通知，由于不能进一步执行或减少预算限额而终止合同。 同时，本合同被视为从出发之日起被分包商终止，相应通知 10 个工作日。 在这种情况下，不需要双方签署协商终止本合同的单独协议。

11.5. Когда Договор аннулируется в силу обстоятельств, предусмотренных п.п. 11.2., 11.5. Договора, Субподрядчик имеет право требовать оплату только за фактические затраты, связанные с расторжением по Договору на день расторжения.

当合同因合同条款 11.2，11.5 义务生效而取消，分包商有权要求支付仅与终止合同，合同终止当天的实际支出。

11.6. Досрочное расторжение Договора не освобождает Субподрядчика от финансовых и гарантийных обязательств. В случаях досрочного расторжения Договора, Субподрядчик обязан предоставить Подрядчику гарантию на выполненный объем работ. Подрядчик, после принятия решения о консервации, обязан уведомить об этом субподрядчика, оплатить все выполненные работы и возместить ему расходы, вызванные консервацией.

提前终止合同并不免除分包商的财务和担保责任。 在合同提前终止的情况下，分包商有义务为承包方提供已完成工作范围的担保。 承包方在做出停工决定后，应通知分包商，支付所有已完成的工作，并赔偿因停工造成的费用。

12. ФОРС-МАЖОР 不可抗力

12.1. Стороны освобождаются от ответственности по Договору вследствие наступления следующих событий, подпадающих под обстоятельства Форс-мажора: объявленная или необъявленная война; стихийные бедствия (ураган, землетрясение и т.п.); забастовки или локауты, которые предприняты лицами, не являющимися работниками Субподрядчика; секвестрование бюджета Республики Казахстан; запретительные или ограничительные законодательные решения государственных органов и другие обстоятельства, не зависящие от воли сторон.

由于下列事件属于不可抗力事件，双方均被免除合同责任：宣战或未宣战; 自然灾害（飓风，地震等）; 罢工或停工，由不是分包商雇员的人员承担; 哈萨克斯坦共和国预算管制; 国家机关禁止或限制的立法决定。

12.2. В этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение убытков. При этом срок исполнения обязательств продлевается на время действия Форс-мажорных событий.

在这种情况下，任何一方都无权要求赔偿。 在这种情况下，履行义务的期限在不可抗力事件期间会延长。

12.3. При наступлении Форс-мажорных обстоятельств, Сторона, для которой они наступили, обязана в письменной форме уведомить другую Сторону в течение 5 (пяти) календарных дней с перечислением обязательств по Договору, выполнение которых приостановлено или будет приостановлено. Факты, содержащиеся в таком извещении, должны быть документально подтверждены компетентными государственными органами.

如遇不可抗力情况，其发生的一方有义务在 5（伍）个日历日内书面通知另一方转让合同的义务，履行义务暂停或中止。 通知中包含的事实必须由主管的国家机关记录。

12.4. При отсутствии своевременного извещения, Сторона лишается права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы.

如果没有及时通知，则被剥夺参与不可抗力情况的权利。

12.5. Если стихийное бедствие, военные действия или какое-либо другое форс-мажорное событие, а также секвестрование республиканского бюджета, не подконтрольные Заказчику или Подрядчику срывают срок выполнения Договора, Подрядчик удостоверяет приостановку Договора. Субподрядчик в кратчайшие сроки после получения уведомления о приостановке работ обеспечивает консервацию Объекта и останавливает Работы.

如果自然灾害，敌对行为或其他不可抗力事件，以及不受业主或承包方控制的共和预算的扣押，扰乱了合同的执行，则承包方证明暂停协议。 分包商在收到工程暂停通知后尽快确保对象的保存并停止工程。

12.6. Если выполнение существенной части Работ приостанавливается на период продолжительностью более 60 (шестьдесят) календарных дней или в течение нескольких периодов времени, которые насчитывают в совокупности более 120 (сто двадцать) календарных дней по причине Форс-мажорных событий, то любая из Сторон вправе направить другой Стороне уведомление о расторжении Договора. В этом случае расторжение Договора вступит в силу спустя 5 (пять) календарных дней после выдачи такого уведомления.

如果由于不可抗力事件导致大部分工作的执行中止超过 60（陆拾）个日历日或总计超过 120（壹佰贰拾）个日历日，则任何一方可以发送向另一方发出终止本协议的通知。 在这种情况下，协议的终止将在通知发出 5（伍）个日历日后生效。

13. ХОД РАБОТ 施工进度

13.1. \После подписания договора в течение 10 (десяти) календарных дней Субподрядчик должен предоставить на одобрение Подрядчику график производства работ, график мобилизации основной техники и оборудования, график мобилизации персонала, график заготовки материалов. Подрядчик в течение 5 (пяти) календарных дней рассматривает

указанные документы. В случае наличия несоответствий с договором, Подрядчик должен внести необходимые коррективы и направить Субподрядчику для исправления. Субподрядчик после получения таких указаний должен в течение 2 (двух) календарных дней представить на рассмотрение Подрядчика исправленные документы для их одобрения Подрядчиком.
在签订合同后 10（壹拾）个日历日内，分包商必须向承包方提交一份生产进度表，一份调动基本机械人员和设备的进度表，一份调动职员的进度表，以及一份采购材料的进度表。承包方应在 5（伍）个日历日内审查这些文件。如果与合同不一致，承包方应进行必要的调整，并转交给分包商进行纠正。分包商在收到这些指示后，应在 2（贰）个日历日内向承包方提交修改后的文件，供承包方批准。

13.2. Подрядчик разрешает Субподрядчику пользоваться всем Участком, отведенным под строительство Объекта. Если часть участка под реконструкцию обременена и не передана к дате передачи участка, и по этой причине задерживается выполнение работ, то в этом случае Заказчик и/или Представитель Заказчика может дать разрешение Подрядчику и Субподрядчику проводить работы на не обремененных участках дороги.

承包方允许分包商使用分配用于建设设施的所有场地。 如场地改建部分并未完工且没有在现场移交日期移交，那么在这种情况下，业主和/或业主代表可以授权承包方和分包商在公路上的空闲路段上工作。

13.3. Заказчик и/или Представитель Заказчика, Технадзор, Подрядчик, а также разработчики проектно-сметной документации всегда имеют доступ к Участку или любому другому месту, где выполняются или будут выполняться работы по Договору.
按照合同业主或业主代表，监理，承包方 以及设计预算文件的编制人有权访问施工的路段。

13.4. В случае если фактический ход работы Субподрядчика слишком медленный, чтобы обеспечить завершение к сроку завершения работ или ход работ отстает или неизбежно отстанет от срока выполнения работ и данное отставание возникло по следующим причинам: изменение объема работ, погодные условия, непредвиденная нехватка персонала или товаров, вызванная последствиями эпидемии или правительственных действий, любая задержка, прямо или косвенно вызванные действиями Заказчика и/или Представителем Заказчика, Персонала Заказчика или других субподрядчиков Подрядчика, то Подрядчик может дать указание Субподрядчику пересмотреть календарный график производства работ и представить пересмотренный график вместе с пояснительной запиской, описывающей пересмотренные методы производства работ в целях ускорения их выполнения и завершения их выполнения в пределах Срока завершения работ.
如分包商的实际进度太慢，确保按时完成工程竣工或工作进度滞后，或将不可避免地落后于长期工作性能和差距已经出现，原因如下：在工作中，气象条件，造成人员或货物的意外短缺的范围变化疫情或其他政府行为，任何延迟，由业主，业主的人员或其他分包的业主和/或代表的行为直接或间接引起的影响，承包方可指示分包商修改工程的进度，并与描述，以加速其执行和完成的时间内其实施完成制作的作品的修订方法的解释性说明一起提交一份修订计划。

13.5. Субподрядчик нанимает на ключевые должности работников, имеющих соответствующую квалификацию для выполнения работ.
分包商雇用关键职位的关键员工，具有适当的工作资格。

13.6. Субподрядчик обязан задействовать на участке работ дорожно-строительную технику и автотранспорт в соответствии с графиком мобилизации основных единиц техники и оборудования, согласно приложению к Договору, в зависимости от выполняемых работ на объекте. Данная дорожно-строительная техника и автотранспорт должны быть в рабочем состоянии и отражаться в соответствующих документах по производству работ (журнал производства работ, журнал регистрации дорожно-строительных материалов, раздаточные ведомости ГСМ, и т.д.). Кроме этого наличие указанной техники на объекте еженедельно должно подтверждаться Подрядчиком в письменной форме. В то же время, субподрядчик предоставляют Подрядчику ежедневно отчет о получаемых материалах, сменном расписании техники и посещаемости персонала, и в соответствии с требованиями Подрядчика формирует ежедневный, еженедельный и ежемесячный отчет. В случае невыполнения данных обязательств, Подрядчик вправе применить штрафные санкции согласно п. 8.18 Договора. Факт обнаружения и устранения данного замечания должен фиксироваться соответствующим актом, подписанным Подрядчиком.
根据合同附件，分包商有义务按照动员基本设备和设备的时间表，在工作地区使用修路机械和车辆，具体取决于现场的工作情况。这种修路机械和车辆必须处于工作状态，并反映在工程生产（工作日志，筑路材料登记册，燃料分配清单等）的相关文件中。此外，该设备在现场的可用性必须由承包方每周以书面形式确认。同时，分包商每天需向承包商提供材料进场单、机械台班和出勤人员情况，并按照承包商的要求形成日报、周报和月报。如果不履行这些义务，承包方有权按照协议第 8.18 条的规定进行处罚。发现和消除这一事实必须由承包方签署的有关行为记录。

13.7. В случае необходимости Субподрядчик вправе заменить требуемое количество единиц дорожно-строительной техники и автотранспорта по согласованию с Подрядчиком, при условии неизменности качественных и технических характеристик заменяемой дорожно-строительной техники и автотранспорта. В данном случае Субподрядчик представляет соответствующие обоснования о необходимости такой замены с приложением подтверждающих документов. Такая замена дорожно-строительной техники и автотранспорта осуществляется в письменной форме.
如果需要，分包商有权在承包方同意的情况下更换所需数量的道路施工设备和车辆，条件是替换的道路施工机械和车辆的质量和技术特征保持不变。在这种情况下，分包商提交适当的理由来证明这种替换的需要，并附上证明文件。修路机械和车辆的更换是以书面形式进行的。

13.8. Если Заказчик, Подрядчик и/или Технадзор просит Субподрядчика отстранить от выполнения работ на Объекте лицо, являющееся работником Субподрядчиком, указывая при этом причины, Субподрядчик обязан удалить это лицо со строительного объекта в течение 72 часов, после чего данное лицо не должно иметь никаких связей с выполнением работ по данному Договору.

如果业主，承包方和/或技术监督部门要求分包商从现场工作中解除分包商雇员的责任，并说明原因，分包商有义务在 72 小时内将该人员从建筑工地撤离，之后该人员不得有任何与本合同下工作的关系。

13.9. Заказчик, Подрядчик, Технадзор и Субподрядчик должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.
业主、承包方、工程监理和分包商应尽力在直接谈判过程中解决合同之间或与合同有关的所有分歧或争议。

13.10.Подрядчик продлевает срок выполнения работ, если имеют место форс-мажорные обстоятельства или отклонения, предложенные им, требуют дополнительных сроков для выполнения работ, а также в случае, если в процессе выполнения работ были выявлены скрытые Дефекты, требующие дополнительных трудовых затрат. При этом Субподрядчик должен письменно уведомить Подрядчика в соответствии со ст. 12 Договора.
如果承包方有不可抗力的情况或出现偏差，需要额外的工作时间以及在工作执行过程中发现隐藏的缺陷，需要额外的人工成本，承包方将延长工程执行的期限。 在这种情况下，分包商应按照第 12 条的规定书面通知承包方。
13.11.Акт освидетельствования скрытых работ подписывается Технадзором, Подрядчиком, Заказчиком и Субподрядчиком. В отдельных случаях Акт скрытых работ так же подписывается: авторским надзором – особо важные конструкции.
隐蔽工程检查报告由工程监理，承包方，业主和分包商签署。 在某些情况下，隐蔽工程报告也被设计监理签署：- 特别重要的结构。
13.12.Субподрядчик обязан контролировать и направлять работу, используя знания и все имеющиеся возможности. Субподрядчик несет полную ответственность и осуществляет контроль за средствами, методами, техникой, последовательностью и качеством выполнения работ, а также координацией всех работ по Договору.
分包商应利用知识和所有可用的机会监督和指导工作。分包商对工作绩效的手段，方法，工艺，一致性和质量以及合同的所有工作进行协调控制负全部责任。

13.13.Субподрядчик несет ответственность перед Подрядчиком за действия и упущения своих работников, а также других лиц, выполняющих части работ в рамках Договора, на основании договора с Субподрядчиком.
分包商应根据与承包方的合同，对分包商员工以及其他从事合同工作的其他人员的行为和不作为承担责任。

13.14.Подрядчик и/или Технадзор может провести испытание, чтобы проверить работу или конструкцию. Если после проверки окажется, что проверенная работа или конструкция дефектная, Субподрядчик исправляет Дефект работ и (или) заменяет конструкцию.
承包方和/或工程监理可以进行检测，以检查工作和结构。如在检查后发现，检查的工作或结构存在缺陷，分包商应修正工作缺陷和（或）更换结构。

13.15.Подрядчик и/или Технадзор письменно уведомляют Субподрядчика о любых обнаруженных Дефектах с указанием срока, необходимого для исправления (устранения) Дефектов.
承包方和/或工程监理书面并规定缺陷整改期限通知分包商关于任意发现的缺陷。

13.16.Получив уведомление о Дефектах, Субподрядчик обязан устранить Дефект в течение периода времени, указанного Подрядчиком и/или Технадзором.
在收到缺陷通知后，分包商应在承包方和/或工程监理规定的期限内消除缺陷。

13.17.Субподрядчик обязан обеспечивать защиту выполненных работ и всех материалов, оборудования, ресурсов и прочих позиций, связанных с работами, от всех видов ущерба, повреждения, уничтожения, связанных с климатическими осадками, наводнением, морозом, пожаром, кражами и прочими причинами.
分包商有义务确保所进行的工作和与工作有关的所有材料，设备，资源和其他物品的保护，防止与气候降水，洪水，霜冻，火灾，盗窃和其他原因有关的各种损害，破坏。

13.18.Подрядчик не несет ответственности за какой-либо ущерб или какие-либо повреждения работ Субподрядчика по причинам вышеизложенным до их полного завершения и приемки, и Субподрядчик без дополнительного возмещения осуществляет все исправления какого-либо ущерба, каких-либо повреждений и прочих дефектов в результате вышеизложенного.
由于上述原因，直至完成竣工和验收，承包方不对分包商工作的任何损坏或任何损害承担责任，分包商应对由于上述原因造成的任何损害，损害或其他缺陷进行修正，且无额外补偿。

13.19.Субподрядчик несет ответственность за организацию поставок, транспортирования, разгрузки и хранения всех поставляемых Субподрядчиком материалов и оборудования, которые должны быть доставлены на Объект, Участок. Поставки осуществляются исключительно на имя Субподрядчика. Ни при каких обстоятельствах Подрядчик не должен нести ответственность за расходы, связанные с поставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств. Никакие поставки не должны быть адресованы Подрядчику.
分包商负责安排分包商提供的所有材料和设备的供应，运输，卸货和存储，并将其交付到项目，现场。交付仅以分包商名义进行。在任何情况下，承包方都不负责与交付，处理，储存和支付闲置车辆有关的费用。

13.20.Субподрядчик предоставляет Подрядчику график получения материалов и оборудования на Участке. Для хранения, укладки или штабелирования могут использоваться только участки, одобренные Подрядчиком.
分包商向承包方提供在现场接收材料和设备的时间表。对于存放，堆放和码放，只能使用承包方认可的场地。

13.21.Материалы и оборудование, поставляемые Субподрядчиком, принимаются и проверяются совместно Технадзором и Службой качества Подрядчика. Разгрузку

материалов на стройплощадке осуществляет Субподрядчик. Такая приемка должна быть засвидетельствована письменным документом о приемке, который подготавливается Субподрядчиком. Любая недостача или повреждение применительно к таким материалам и оборудованию должны быть четко зафиксированы в письменном документе о приемке. После приемки таких материалов и оборудования Субподрядчик несет полную ответственность за обработку и хранение таких материалов и оборудования, и несет полную ответственность в случае утраты или повреждения вышеуказанного. Выборочная проверка качества используемых материалов может производиться ГУ «Облжоллаборатория».
分包商提供的材料和设备由工程监理和承包方的质量部门共同接受和核实。施工现场的材料卸载由分包商进行。该验收应由分包商编写的书面接受文件来证明。在验收文件中应清楚记录任何有关这些材料和设备的短缺或损坏。分包商验收这些材料和设备后，将全权负责处理和储存这些材料和设备，并在发生上述损失或损坏时负全责。对材料质量抽检将由国家《州立实验室》进行。

13.22.В случае если Договором предусмотрена поставка материалов или оборудования Заказчика, Субподрядчик должен заблаговременно уведомить Подрядчика о сроках, которые могут оказаться необходимыми для их поставки.
如果合同规定交付业主的材料或设备，分包商应事先通知承包方交付可能需要的条款。

13.23.Субподрядчик несет ответственность за выполнение подключения и за распределение воды и электроэнергии от точек подключения, определяемых Подрядчиком. Перерывы в обеспечении этими услугами могут являться основанием для изменения срока продолжительности работ.
分包商负责联通并从承包方指定的连接点分配水电。提供这些服务的中断可以成为改变工作持续时间的依据。

13.24.Если Субподрядчик не выполняет свои обязательства по исправлению работ, выполненных с нарушением требований договорных документов, а также, если Субподрядчик оказывается неспособным выполнить работу до конца в соответствии с проектно-сметной документацией, Подрядчик письменным предписанием может отдать распоряжение Субподрядчику об остановке работ в целом или ее части до устранения причин остановки.
分包商不履行纠正违反合同文件要求的工作的义务，以及如果分包商无法按照设计预算文件结束工作，承包方可以向分包商发出书面指令，停止整体或部分工作，直至消除原因为止。

13.25.Если Субподрядчик не может или не хочет исправить работу (привести ее в соответствие с проектно-сметной документацией) и не отвечает письменно или действиями в течение 7 (семи) дней после получения письменного замечания об этом от Подрядчика или Технадзора, Подрядчик имеет право по истечении указанного семидневного срока повторить свое требование. Если Субподрядчик в течение следующего семидневного срока оказывается не в состоянии исправить указанные Дефекты, Подрядчик может, не отказываясь от своего права на применение других

методов воздействия, выполнить эту работу своими силами с привлечением других организаций. В таких случаях издается соответствующий приказ об изменениях, на основании которого из суммы уже подлежащей к выплате Субподрядчику, вычитается стоимость корректировки указанных Дефектов, включая компенсации вынужденных затрат Подрядчика за дополнительные услуги. Если суммы, подлежащие выплате Субподрядчику, недостаточны для покрытия указанных расходов, Субподрядчик обязан выплатить Подрядчику разницу из своих средств.
如果分包商不能或不想纠正工作（使其与设计预算文件一致），并且在收到承包方或技术监督机构的书面评论后 7 天内未以书面或行动作出回应，承包方有权在指定的七天后重复其要求。如果分包商未能在接下来 7 天内纠正缺陷，承包方可以在没有放弃使用其他影响力方法的权利的情况下，在其他组织的参与下自行完成这项工作。在这种情况下，根据已经支付给分包商的金额，扣除纠正缺陷的费用，包括补偿承包方补充服务的强制性费用。如果应付给分包商的金额不足以支付这些费用，分包商应向承包方支付差价。

14. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 特殊条款

14.1. С момента начала производства Работ и/или получения аванса по Договору, в зависимости, что произойдет раньше, будет считаться, что Субподрядчик обследовал и изучил Участок и ее окрестности, представленную Подрядчиком информацию, и нашел ее удовлетворительной в отношении следующего:

从工作生产开始和/或收到合同预付款时刻起（取决于先发生的项），将认为分包商对承包方提交的信息进行了现场及周边环境的调查和检查，结果如下：

1) формы, характера, состояния Участка, включая геологические условия;

形式、性质、场地的条件，包括地质条件；

2) гидрологических и климатических условий;

水文和气候条件；

3) объемов и характера Работы и материалов, необходимых для выполнения и завершения Работ и устранения всех недостатков;

对于执行和完成工作，消除所有不足所需的材料的工作和材料的工程量和性质；

4) потребностей Субподрядчика в обеспечении доступа на Участок, персонале, транспорте, а также в услугах по предоставлению энергии, воды и прочих услугах.

提供进入现场、人员、运输以及提供能源、水和其他服务的分包商需求。

14.2. С момента заключения Договора и обследования Участка считается, что Субподрядчик полностью удовлетворен правильностью и достаточностью принятой суммы и цен Договора.

从合同签订和现场检查的那一刻起，视为分包商对合同采纳的数额和价格的正确性和充分性表示完全认同。

14.3. Права и обязанности Сторон по Договору не могут быть переданы третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

合同双方的权利和义务未经另一方的书面同意不得转让给第三方。

14.4. Уведомления и извещения считаются полученными надлежащим образом Стороной только в случае подтверждения такого получения. Подтверждение получения извещения и уведомления осуществляется путем направления соответствующего сообщения по факсу, совершением соответствующей надписи и на копии документа с указанием даты получения, подписи получившего лица и его должности, если иное не будет установлено настоящим Договором.

通知和变更只有在双方确认后才被视为正式收到。如合同无其他规定，通过传真发送相应的消息来确认接收到通告和通知，进行相关的标注并在文件复件上接收日期，签收人签字和其职务。

14.5. Каждая из Сторон гарантирует, что на момент подписания настоящего Договора, она является предприятием, организованным надлежащим образом и легально функционирующим в соответствии с законами Республики Казахстан, с полными правами и полномочиями на владение своей собственностью и на проведение соответствующей деловой активности, включая полные права и полномочия на оформление и вручение данного Договора и на выполнение и исполнение положений, содержащихся в нем. Лица, подписавшие настоящий Договор, наделены надлежащими полномочиями.

合同双方保证，在签署本合同时，该企业是根据哈萨克斯坦法律通过合法方式运作的公司组织，拥有充分的权利和权力来维护自己的财产并进行适当的商业活动，包括执行和服务本合同的完整权利和权力，并履行和执行其中所包含的条款。签署本合同的人有权获得适当的权力。

14.6. Если какое-либо из положений настоящего Договора будет или впоследствии станет недействительным, то законность его остальных положений от этого не утрачивается.

如本合同某条款或在今后会失效，其余条款的合法性不会丧失。

14.7. Настоящий Договор составлен на русском языке, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр находятся у Подрядчика, а один - у Субподрядчика.

本合同由中俄文组成，一式陆份，具有相同法律效力，承包方伍份，分包商壹份。

14.8. Все изменения и дополнения к Договору, а также продление срока действия Договора имеют силу, если они оформлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

如形成书面文件并由合同双方签字，所有对本合同的变更和补充，以及合同期限的延期具有法律效力。

14.9. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:

下面列出的文件及其中规定的条件构成本合同，并被视为其不可分割的一部分：

1) настоящий договор;
本合同
2) сметный расчет или ведомость договорной цены;
预算价格或合同价格清单
3) график производства работ.
生产进度表
4) Дополнения (при наличии таковых);
补充（如有）

15. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН双方地址及银行信息

ПОДРЯДЧИК:

«Казахстанский Филиал Китайской Генеральной Компании по строительству и развитию "Синьсин"»

中国新兴建设开发总公司哈萨克斯坦分公司

БИН 151241001558

银行识别码

г.Астана，010000,район Есиль ж.м.Комсомольский ул. Айман Шолпан,д.20

阿斯塔纳市，**010000**，叶西利区，共青团住宅区，阿伊曼绍尔旁街 **20** 号

ИИК KZ949300001000008991

银行账号

АО «Торгово-промышленный Банк Китая» в г. Алматы

СУБПОДРЯДЧИК:

ТОО « Объединенная Строительная Корпорация - Стройсервис»

Республика Казахстан, г. Астана

Жилой массив Ондирис, ул. Аксай, 1/3

ИИК: KZ42914012203KZ0007N

银行账户

ф-л ДБ АО «Сбербанк» г. Астана

РНН: 620 200 229 118

БИК: SABRKZKA

БИН: 030840001884

商业注册代码

тел./факс: 41-59-68

阿拉木图市中国工商银行股份公司

БИК ICBKKZKX

银行统一代码

телефон, факс: +7 776 155 85 27

电话，传真

Директор

总经理

Чжао Юедоу

赵越陡

E-mail: osk_stroiservis@mail.ru

индекс 010007

Генеральный директор

Генхузов Даут Хасанович